



N° 03  
**2017**



# SANDWEILER GEMENGEBUET

B U L L E T I N  
C O M M U N A L  
G E M E I N D E B L A T T

# Sommaire

## Inhaltsverzeichnis

Sommaire .....	2	Actualités de la maison des jeunes .....	48
<i>Inhaltsverzeichnis</i>		<i>Neuigkeiten vom Jugendhaus</i>	
Adresses utiles .....	4	Construction du nouveau siège de Cargolux... 49	
<i>Nützliche Adressen</i>		<i>Bau der neuen Cargolux-Zentrale</i>	
Avis importants .....	6	Informations pour les riverains .....	51
<i>Wichtige Hinweise</i>		<i>Informationen für Gewässeranrainer</i>	
Avis de publication.....	7	Inhumation dans la nature .....	52
<i>Avis de publication</i>		<i>Bestattung in der Natur</i>	
Naissances, Mariage, Décès.....	8	Biodiversité à Sandweiler.....	53
<i>Geburten, Hochzeit, Sterbefälle</i>		<i>Biodiversität in Sandweiler</i>	
Nouveau personnel .....	10	Babysitting .....	54
<i>Neues Personal</i>		<i>Babysitting</i>	
Focus - commerce.....	11	Appui .....	56
<i>Fokus - Geschäft</i>		<i>Nachhilfe</i>	
Réunions du conseil communal .....	12	Rétrospective .....	57
<i>Gemeinderatssitzungen</i>		<i>Réckbléck</i>	
Élections communales 2017 .....	30	Prochaine parution .....	66
<i>Gemeindewahlen 2017</i>		<i>Nächste Erscheinung</i>	
Actualités du service technique .....	40	Informations diverses .....	67
<i>Neuigkeiten vom technischen Dienst</i>		<i>Verschiedene Informationen</i>	
Actualités de l'école .....	42		
<i>Neuigkeiten aus der Schule</i>			
Actualités de la crèche.....	46		
<i>Neuigkeiten aus der Kindertagesstätte</i>			
Actualités de la maison relais .....	47		
<i>Neuigkeiten aus der Maison Relais</i>			

## Impressum

### Éditeur responsable

Administration communale de Sandweiler

### Rédacteurs

Simone Massard-Stitz, Sonja Lang,  
Serge Steinmetz, Joëlle Wagener,  
Sacha Zbinden

### Coordination et interlocuteur

Serge Steinmetz

### Photos, Illustrations

Administration communale de Sandweiler,  
Photo Club Sandweiler, Levygraphie

### Conception et réalisation

Graphicube s.à r.l. - Jessica Merenz

### Impression

Imprimerie Reka S.A.

### Date de parution

Mercredi, 13 décembre 2017

© Administration communale de  
Sandweiler - Tous droits réservés



*Mir wënschen Iech schéi Feierdeeg  
an e gudde Rutsch an dat neit Joer 2018.*



# Adresses utiles

## Nützliche Adressen

### Adresse de la mairie

➤ 18, rue Principale  
L-5240 Sandweiler

### Adresse postale

➤ B.P. 11  
L-5201 Sandweiler

☎ 35 97 11 - 1

☎ 35 79 66

✉ info@sandweiler.lu

🌐 www.sandweiler.lu

Consultation du bourgmestre  
uniquement sur rendez-vous

### Les heures d'ouverture

#### Mairie

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45  
et de 13h15 à 16h45

#### Bureau de la population / État civil

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45  
et de 13h15 à 16h00

#### Service enseignement / Relations publiques

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45  
et de 13h15 à 16h00

#### Service technique

ouvert au public du lundi au jeudi  
de 08h15 à 11h45, les après-midis  
seulement sur rendez-vous

### Conseil communal

**Massard-Stitz Simone**, bourgmestre

✉ simone.massard@sandweiler.lu

**Roeder Jean-Paul**, échevin

✉ jean-paul.roeder@sandweiler.lu

**Roller-Lang Yolande**, échevin

✉ yolande.roller@sandweiler.lu

**Breuer Jacqueline**, conseiller

**Dumong Romain**, conseiller

**Gudendorf-Rollinger Malou**, conseiller

**Marques Ferreira Patrick**, conseiller

**Mousel Claude**, conseiller

**Obertin Martine**, conseiller

**Pietro Paolo Gennaro**, conseiller

**Risch Jeff**, conseiller

### Réception

**Scheitler-Blau Nicole**

☎ 35 97 11 - 201

✉ nicole.blau@sandweiler.lu

### Secrétariat

**Nardecchia Pascal**, secrétaire communal

☎ 35 97 11 - 202

✉ pascal.nardecchia@sandweiler.lu

**Reinardt Claudine**, ressources humaines

☎ 35 97 11 - 211

✉ claudine.reinardt@sandweiler.lu

**Steinmetz Serge**,

enseignement, relations publiques

☎ 35 97 11 - 208

✉ serge.steinmetz@sandweiler.lu

**Wagener Joëlle**, secrétariat

☎ 35 97 11 - 204

✉ joelle.wagener@sandweiler.lu

### Bureau de la population / état civil

**Lang Sonja**

☎ 35 97 11 - 205

☎ 35 97 11 - 221

✉ sonja.lang@sandweiler.lu

**Sax Carlo**

☎ 35 97 11 - 203

☎ 35 97 11 - 221

✉ carlo.sax@sandweiler.lu



### Recette communale

**Reuter Georges**, receveur communal

☎ 35 97 11 - 215

✉ georges.reuter@sandweiler.lu

### SERVICE TECHNIQUE

**Teotonio Alex**, secrétariat

☎ 35 97 11 - 225

✉ alex.teotonio@sandweiler.lu

**De Michele Gregori**, expéditionnaire technique

☎ 35 97 11 - 212

✉ gregori.demichele@sandweiler.lu

**Duarte Onélia**, ingénieur technicien

☎ 35 97 11 - 214

✉ onelia.duarte@sandweiler.lu

**Zbinden Sacha**, expéditionnaire technique

☎ 35 97 11 - 218

✉ sachazbinden@sandweiler.lu

### SERVICES SCOLAIRES ET PARASCOLAIRES

#### École "Um Weier"

Loge du concierge **Clercq Luc**

☎ 35 97 11 - 309

#### Maison relais

Rachel Manderscheid, chargée de direction

☎ T: 35 97 11 - 640

✉ maison.relais@sandweiler.lu

#### Crèche Piwitsch

Petra Vandenbosch, chargée de direction

☎ T: 35 69 49 41

✉ creche@sandweiler.lu

#### Maison des Jeunes

Emiliano Terenzio, responsable

☎ 26 35 00 84

✉ mdjsandweiler@inter-actions.lu

### RESPONSABLES ATELIERS COMMUNAUX

**Dahm Romain**

☎ 35 97 11 - 501

☎ 35 97 11 - 550

✉ romain.dahm@sandweiler.lu

**Gompelmann Christian**

☎ 35 97 11 - 501

☎ 35 97 11 - 550

✉ christian.gompelmann@sandweiler.lu

### RESPONSABLE BÂTIMENTS COMMUNAUX / SERVICE DES EAUX

**Schweich Georges**

☎ 35 97 11 - 503

☎ 35 97 11 - 551

✉ georges.schweich@sandweiler.lu

### RESPONSABLE SERVICE DE JARDINAGE

**Weber Mike**

☎ 35 97 11 - 502

☎ 35 97 11 - 550

✉ mike.weber@sandweiler.lu

### RESPONSABLE CENTRE CULTUREL

**Bonenberger Joël**

☎ 35 97 11 - 701

✉ joel.bonenberger@sandweiler.lu

### Hall des sports

☎ 35 94 08

### Internetstuff Sandweiler

☎ 26 70 17 12

### Les comptes bancaires de la recette

BGLL	IBAN LU37 0030 0400 1585 0000
CCPL	IBAN LU76 1111 0044 6196 0000
CCRA	IBAN LU08 0090 0000 0800 0515
BCEE	IBAN LU54 0019 1001 0660 8000
BILL	IBAN LU97 0025 1350 6900 0000

# Avis importants

## Wichtige Hinweise

### L'hiver arrive Der Winter naht

L'hiver arrive et la première neige va bientôt tomber. Vu l'impact négatif du sel de déneigement sur l'environnement, nous tenons à vous informer que nous utilisons le sel de manière écologique.

Nous vous rappelons l'article 16 du règlement général de Police qui dispose que "par suite de verglas ou de chutes de neige, les occupants sont tenus de dégager suffisamment les trottoirs devant les mêmes immeubles".

Il est interdit de jeter, de déposer ou d'abandonner sur la voie publique tout débris, détritus ou autres objets quelconques susceptibles de provoquer des chutes, de gêner la circulation ou de nuire à la salubrité publique.

À ce sujet nous tenons à vous rappeler le règlement communal en vigueur qui stipule ce qui suit:

#### Article 28.-

Il est défendu de laisser les moteurs tourner à vide ainsi que de mettre en marche des motocycles ou des cycles à moteur auxiliaire dans les entrées de maisons, les passages et cours intérieures de maisons d'habitation et de blocs locatifs. Pendant la nuit, le bruit causé par la fermeture des portières d'automobiles et des portes de garages, ainsi que par l'arrêt et le démarrage des véhicules, ne doit pas incommoder les tiers.

### Deuil Sterbefall

Lors d'un deuil en dehors des heures de bureau: ☎ 34 00 42 (Permanence paroissiale)

*Der Winter naht und der erste Schnee wird sicherlich bald fallen. Wegen des negativen Einflusses von Streusalz auf die Umwelt, möchten wir sie darüber in Kenntnis setzen, dass wir umweltbewusst streuen werden.*

*Wir erinnern sie auch an den Artikel 16 des Polizeireglements, welcher besagt, dass die Anwohner bei Schneefall oder Glatteis die Gehwege ihrer Gebäude freihalten müssen.*

*Es ist verboten, jeglichen Abfall, Schmutz oder andere Gegenstände, welche den Verkehr behindern, Stürze verursachen oder der Hygiene schaden, auf öffentliche Wege zu werfen oder abzulegen.*

*Wir erinnern an das Polizeireglement der Gemeinde Sandweiler, welches folgendes besagt:*

### Consultation pour nourrissons Säuglingsfürsorge

La consultation pour nourrissons a lieu tous les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardi du mois de 9h00 à 11h30 dans l'école "Um Weier" à Sandweiler.

*Die Säuglingsfürsorge findet an jedem 1. und 3. Dienstag im Monat von 9:00 bis 11:30 Uhr im Gebäude der Grundschule "Um Weier" in Sandweiler statt.*



## Avis de publication Urbanisme

Conformément à l'article 31 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et en exécution de l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public une délibération du conseil communal de la commune de Sandweiler du 14 septembre 2017, point 3 de l'ordre du jour, approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 6 novembre 2017, réf.18016/2C, aux termes de laquelle le conseil communal a approuvé:

- Un plan d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Sandweiler, commune de Sandweiler, au lieu-dit "rue d'Oetrange" pour la réalisation de 8 maisons en bande de type unifamilial.

La délibération est à la disposition du public à la maison communale sise 18, rue Principale pendant les heures d'ouverture, à L-5240 Sandweiler. Il peut en être pris copie sans déplacement, le cas échéant contre remboursement.

Le projet d'aménagement particulier qui revêt un caractère réglementaire devient obligatoire trois jours après sa publication par voie d'affiche dans la commune.

Sandweiler, le 13 novembre 2017

# Naissances Geburten

---

13.05.2017  
PIZELLE Edgar

29.05.2017  
TOURUNEN Ilona

30.05.2017  
TALAGAS-DE LA  
BOURDONNAYE Paul

30.05.2017  
TALAGAS-DE LA  
BOURDONNAYE Victor

04.06.2017  
REISCH Édouard

16.06.2017  
ANDERSON DA SILVA Aoife

18.07.2017  
DIAS DA COSTA Mayara

25.07.2017  
KIEFFER Sara

30.07.2017  
ROLLER MENEI Bruno

30.07.2017  
ROLLER MENEI Emma

19.08.2017  
DERUETTE BLAS Marco

27.08.2017  
DUGGAN Evie

05.09.2017  
JUNK Lily

06.09.2017  
GORGE Yvan

26.09.2017  
MĂLDĂRESCU Maia

06.10.2017  
STUPAR Felix

09.10.2017  
HARY Nicolas

# Décès Sterbefälle

---

05.06.2017  
SCHANEN Pierre

13.06.2017  
JOSÉ JÚLIO António

23.07.2017  
BLADT-ACHTEN Marie

28.07.2017  
MÜLLER Pierre

04.08.2017  
GLESENER-KRIER Justine

27.09.2017  
DASCOTTE Amélie





## Mariage Hochzeit

---

16.06.2017

Angela MARLEY  
&  
Miguel MENES SORO

17.07.2017

Ina STARK  
&  
Patrick MEYER

22.06.2017

Sofia DERMITZAKI  
&  
Georgios CHANIOTIS

22.09.2017

Jana BIERMANN  
&  
François JACQUEMIN

30.06.2017

Ornella RAGONE  
&  
Marco SIMÕES RODRIGUES

29.09.2017

Elisabeth KOHLL  
&  
Vincent PEDRINI

07.07.2017

Julie DURAND  
&  
Gennaro PIETROPAOLO

# Nouveau personnel Neues Personal



d.g.à d./v.l.n.r.: De Michele Gregori, Weishaar Alexander

Le 15 juillet 2017, deux nouveaux collaborateurs ont joint le département du service technique communal.

Il s'agit d'une part de Monsieur Alexander Weishaar qui a 39 ans et habite à Niederdonven. De formation menuisier, il a développé ses aptitudes professionnelles aussi bien dans le secteur privé que dans le secteur communal avant d'intégrer dans l'équipe du service régie de l'atelier communal.

D'autre part, Monsieur Gregori De Michele, âgé de 26 ans et habitant à Brouch/Mersch, a reçu nomination comme expéditionnaire technique par le conseil communal. Doté du brevet de "Technicien supérieur" et ayant accompli divers stages dans le domaine de la gestion de chantiers dans le secteur privé, il fait maintenant ses premières expériences dans la vie professionnelle au sein de l'administration communale de Sandweiler.

Nous leur souhaitons la bienvenue et beaucoup de satisfaction dans leurs nouveaux défis.

*Seit dem 15. Juli 2017 verstärken zwei neue Mitarbeiter die technische Abteilung des kommunalen Dienstes.*

*Einerseits handelt es sich um den in Niederdonven wohnenden 39-jährigen Herrn Alexander Weishaar. Als diplomierter Schreiner hat er fundierte Erfahrungen sowohl im privaten als auch im öffentlichen Sektor sammeln können bevor er als Mitarbeiter in unserem Gemeindeatelier tätig wurde.*

*Des Weiteren wurde Herr Gregori De Michele als diplomierter Techniker in der Verwaltung eingestellt. Er ist 26 Jahre alt und wohnt in Brouch/Mersch. Nach verschiedenen Praktika im Bereich der Überwachung von Bauvorhaben macht er nun in unserer Gemeinde seine ersten Schritte in die kommunale Berufswelt.*

*Wir heißen die neuen Mitarbeiter willkommen und wünschen ihnen viel Erfolg in ihrer neuen Tätigkeit.*



## Focus - commerce Fokus - Geschäft

Everfit s.à r.l. ☎ 28 99 50 34  
 56, rue Principale ☎ 661 328 774  
 L-5241 Sandweiler ✉ miguel.menes@everfitpt.com



Exclusif à Sandweiler, le studio d'entraînement fitness Everfit vous propose un accompagnement à forte valeur ajoutée et des méthodes d'entraînement intensives, contrôlées et personnalisées.

Avec les machines Power Plate, vous bénéficiez d'un entraînement 3 fois supérieur à un entraînement classique en salle de gym grâce à une technologie vibratoire sur l'ensemble du corps et un coaching personnel avec l'un de nos entraîneurs certifiés.

Notre concept révolutionnaire vous permettra d'atteindre vos objectifs rapidement et sans stress, quel que soit votre niveau sportif actuel et quel que soit votre âge.

Vous voulez perdre du poids, gagner en force, tonifier votre corps ou vous remettre d'une blessure?

Contactez-nous, nous vous offrons gratuitement une séance d'essai de 25 minutes!

**Nos horaires d'ouverture: du lundi au vendredi de 07h00 à 20h00 et les samedis de 09h00 à 14h00.**

Get Fit, Stay Fit, Everfit!



### Rappel - Commerces

Les commerçants qui sont intéressés à présenter leurs activités aux habitants de la commune sont priés de nous contacter par courriel à l'adresse suivante: [gemengebuet@sandweiler.lu](mailto:gemengebuet@sandweiler.lu). Sont indispensables pour la publication une ou plusieurs photos en haute résolution ainsi qu'un descriptif sous format Word ou PDF. En cas de plusieurs demandes pour une édition, un tirage au sort décide.

### Errinerung - Geschäfte

Geschäftsleute, welche interessiert sind sich und ihren Betrieb vorzustellen, sind gebeten, sich unter folgender Emailadresse zu melden: [gemengebuet@sandweiler.lu](mailto:gemengebuet@sandweiler.lu). Benötigt werden ein oder mehrere Fotos in hoher Auflösung sowie ein Resümee des Geschäftes unter Textform. Bei mehreren Anfragen für eine Ausgabe entscheidet das Los.

# Réunions du conseil communal

## Gemeinderatssitzungen

Séance du conseil communal du 4 mai 2017  
Gemeinderatssitzung vom 4. Mai 2017

---

**Présents/Anwesend:** Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre/Bürgermeisterin, Jacqueline Breuer (LSAP) et Yolande Roller-Lang (CSV), échevins/Schöffen, Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers/Gemeinderäte.

Nardecchia Pascal, secrétaire.

**Excusés/Entschuldigt:** Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Claude Mousel (DP) point 8

**Absents/Abwesend:** /

Séance publique:  
Öffentliche Sitzung:

---

### 1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

a) Après l'accident mortel d'un piéton dans la "rue de Luxembourg", le bourgmestre a demandé à la brigade de police de Moutfort de faire installer un radar pendant deux semaines afin de contrôler les vitesses.

Le radar a été actif du 4 janvier au 19 janvier 2017.

Il y avait un total de 95 359 mouvements (voitures, camions, vélos, ...).

Le trafic moyen journalier: 6 393 véhicules

Total des excès de vitesse: 0,78% = 743 véhicules

Il reste à noter que la limite de vitesse est de 70 km/h

Vitesse moyenne mesurée: 45 km/h

Vitesse maximale mesurée 98 km/h (camion)

Un deuxième mesurage a été effectué dans la "rue d'Iltzig".

Il n'y a pas encore d'évaluation de ce recensement.

b) Les travaux sur l'électricité pour l'installation d'un feu de circulation dans la "rue de Luxembourg" ont été terminés. Le 23 mai, le chantier sera contrôlé par CREOS et la connexion sera effectuée. Les feux de circulation ont été commandés chez la société Siemens. Les lampes pour éclairer le passage pour piétons ont déjà été livrées et pourront être installées dès que CREOS a accordé l'autorisation.

c) Il y a un mois, le collège échevinal a envoyé une lettre au Ministre des Transports François Bausch pour attirer encore une fois l'attention sur différents points:

- Il y a lieu d'organiser une entrevue avec l'Administration des Ponts et Chaussées afin d'informer la commune sur les grands chantiers (rond-point Schaffner, rond-point Sandweiler).
- Une solution doit être trouvée en ce qui concerne le croisement dangereux "Schaedhaff".

### 1. Informationen vom Schöffenkollegium

a) Nach dem tödlichen Unfall eines Fußgängers in der "rue de Luxembourg" hat die Bürgermeisterin die Polizei von Moutfort beauftragt während zwei Wochen einen Radar zu installieren um die Geschwindigkeit zu kontrollieren.

Der Radar war vom 4. bis zum 19. Januar 2017 aktiv.

Es gab insgesamt 95 359 Verkehrsbewegungen (Pkw, Lkw, Fahrräder, ...).

Durchschnittlicher Tagesverkehr: 6 393 Fahrzeuge

Gesamtgeschwindigkeitsübertretungen: 0,78% = 743 Fahrzeuge

Dabei bleibt zu bedenken, dass die Geschwindigkeitsbegrenzung bei 70 km/h liegt.

Durchschnittsgeschwindigkeit: 45 km/h

Maximalgeschwindigkeit: 98 km/h (Lastwagen)

Eine zweite Messung wurde in der "rue d'Iltzig" durchgeführt.

Davon gibt es bisher keine Auswertung.

b) Die Elektrizitätsarbeiten für die Installation einer Ampel in der "rue de Luxembourg" sind abgeschlossen.

Am 23. Mai wird die Baustelle von CREOS begutachtet und der Anschluss wird zugeschaltet.

Die Ampeln sind bereits bei der Firma Siemens bestellt.

Die Lampen zur Beleuchtung des Zebrastreifens sind bereits geliefert und werden angebracht sobald CREOS die Genehmigung erteilt.

c) Vor einem Monat hat das Schöffenkollegium einen Brief an den Verkehrsminister François Bausch gesendet, um ihn zum wiederholten Mal auf verschiedene Punkte aufmerksam zu machen:

- Es soll eine Unterredung mit der Straßenbauverwaltung stattfinden, damit die Gemeinde über die großen Baustellen informiert wird (Kreisverkehr Schaffner, Kreisverkehr Sandweiler).
- Es muss eine Lösung gefunden werden bezüglich der gefährlichen Kreuzung "Schaedhaff".

- Les échevins veulent savoir où on en est avec le projet "arrêt de bus Cargolux" et rappellent le Ministre encore une fois le danger actuel de la situation.

Les échevins veulent également savoir où on en est avec les chantiers sur le CR 234 et le CR 234B. Il est prévu d'aménager une voie de bus jusqu'au rond-point. La commune de Sandweiler voulait aménager des feux de circulation afin que les personnes qui travaillent dans la zone industrielle "Rolach" puissent y traverser la route en toute sécurité. À cause de la voie de bus, ce projet a été mis en attente. Les employés du CIGR ont déposé une pétition demandant l'aménagement de feux de circulation. Le collège échevinal a transmis la pétition au ministre.

Le ministre a déjà promis oralement au bourgmestre que la vitesse dans la "route de Luxembourg" peut être réduite de 70 à 50 km/h. Jusqu'à présent, cela n'a pas encore été confirmé par écrit.

Le bourgmestre souligne que toutes ces requêtes ont déjà été signalées à plusieurs reprises oralement et par écrit au ministre. Jusqu'à présent, sans résultat.

Le bourgmestre informe le conseil communal que la veille, on a pu lire dans la presse que les travaux sur le turbo rond-point débutent seulement en automne. Les travaux durent 15 mois en total. Lors des travaux, deux voies du rond-point restent praticables.

Le bourgmestre regrette d'avoir dû apprendre de telles informations de la presse au lieu d'être directement informé par les instances de l'Etat.

Il y a quelques semaines, l'Etat a effectué un recensement des véhicules passant par le rond-point Sandweiler. Le collège échevinal a demandé le résultat de ce comptage.

d) La société Cargolux entend regrouper ses services sur un seul site. Par conséquent, la direction a eu une entrevue avec le collège échevinal il y a quelques mois afin de présenter les premiers plans du nouveau bâtiment qui sera construit à côté du hangar. Ce bâtiment hébergera toute l'administration ainsi que le simulateur. On a pu lire dans la presse que le bâtiment sera maintenant réalisé. Pour le collège échevinal, il reste d'ailleurs encore quelques points à clarifier. Par exemple, en ce qui concerne l'accès au bâtiment et la sortie. Il y a lieu de trouver une solution avec l'Administration des Ponts et Chaussées afin que ces véhicules ne doivent pas traverser le rond-point.

e) Mardi dernier, le rapport de la dernière séance du conseil communal de la commune de Niederanven a été publié dans la presse. Il a été confirmé que le nouveau commissariat de police va être à Senningen.

- Das Schöffengericht möchte wissen, wie es um das Projekt "Bushaltestelle" Cargo Center steht und macht den Minister noch einmal ausdrücklich auf die momentane Gefährlichkeit der Situation aufmerksam.

Des Weiteren möchte das Schöffengericht wissen, wie es um die Baustellen auf der CR234 und der CR 234B steht. Hier soll eine Busspur entstehen bis zum Kreisverkehr. Die Gemeinde Sandweiler wollte hier Ampeln errichten, damit die Leute die in der Industriezone "Rolach" arbeiten, ohne Gefahr die Straße überqueren können. Wegen der Busspur wurde dieses Projekt auf Eis gelegt. Die betroffenen Arbeiter, die bei CIGR angestellt sind, haben eine Petition eingereicht, die das Errichten dieser Ampeln fordert. Das Schöffengericht hat die Petition an den Minister weitergeleitet.

Der Minister hat der Bürgermeisterin bereits mündlich zugesagt, dass die Geschwindigkeit in der "route de Luxembourg" von 70 auf 50 Stundenkilometer heruntersetzt werden kann. Bisher wurde dies noch nicht schriftlich bestätigt.

Die Bürgermeisterin weist darauf hin, dass diese Forderungen dem Minister bereits mehrmals mündlich wie auch schriftlich zugetragen wurden. Bisher ohne Resultat.

Die Bürgermeisterin informiert den Gemeinderat, dass am Vortag in der Presse zu lesen war, dass die Arbeiten betreffend den Turbo-Kreisverkehr erst im Herbst anfangen. Die Arbeiten dauern insgesamt 15 Monate. Während der Baustelle bleiben zwei Bahnen des Kreisverkehrs befahrbar.

Die Bürgermeisterin bedauert, dass sie solche Informationen aus der Presse erfahren muss und nicht direkt von den staatlichen Instanzen informiert wurde.

Vor einigen Wochen hat der Staat eine Zählung der Fahrzeuge, die den Kreisverkehr Sandweiler befahren, durchführen lassen. Das Schöffengericht hat das Resultat dieser Zählung angefordert.

d) Cargolux möchte ihre Dienste auf einem Standort zusammenlegen. Deshalb waren die Verantwortlichen vor einigen Monaten beim Schöffengericht um die ersten Pläne von dem neuen Gebäude, das neben dem Hangar errichtet werden soll, zu präsentieren. In dieses Gebäude kämen dann die gesamte Verwaltung sowie der Flugsimulator. Aus der Presse war zu erfahren, dass dieser Bau jetzt realisiert werden soll. Für das Schöffengericht stehen dennoch einige Fragen offen. Zum Beispiel was die An- und Ausfahrt betrifft. So sollte mit der Straßenbauverwaltung eine Lösung gefunden werden, dass diese Fahrzeuge, nicht den Kreisverkehr durchfahren müssten.

e) Am vergangenen Dienstag konnte man in der Presse den Bericht der letzten Gemeinderatssitzung der Gemeinde Niederanven lesen. Es wurde zugesichert, dass das neue Polizeikommissariat nach Senningen kommen soll.

f) Die Gemeinden werden vom Wasserwirtschaftsamt aufgefordert, in den nächsten Jahren Regenwasserachsen zu

# Réunions du conseil communal

## Gemeinderatssitzungen

f) L'Administration de la Gestion de l'Eau invite les communes à construire des axes d'eau de pluie dans les années à venir afin de drainer l'eau de pluie dans les cours d'eau. Ainsi, la canalisation sera soulagée et en même temps la biodiversité des cours d'eau et des terres adjacentes sera revalorisée. La commune a donc chargé un bureau d'études pour élaborer un projet pour de telles axes d'eau de pluie qui seront nécessaires en vue de l'aménagement du lotissement "ënnert dem Bierg". L'eau de pluie sera ainsi dirigée vers la "Kettenbach".

La "Kettenbach" coule aussi à travers de parcelles appartenant à des propriétaires privés qui ont notifié au collège échevinal par courrier d'avocat qu'ils s'opposent contre le projet. Une étude de 10 000.-€ a été réalisée afin de définir quelle quantité d'eau pourra être drainée vers la "Kettenbach". À l'heure actuelle, on ne dispose pas encore des résultats de cette étude. L'administration des eaux a été informée de la situation. Les avocats de l'administration conseilleront la commune dès que les résultats de l'étude seront disponibles. Il est important de savoir que la construction d'un nouveau canal dans la "rue d'Iltzig" dépend aussi de ce projet. Le plan d'aménagement "ënnert dem Bierg" a été mis de côté par l'administration. Ainsi, la croissance de la commune est freinée. Les habitants de la "rue d'Iltzig" ont été informés par le collège échevinal que cette année un nouveau canal sera posé. Ceci est vraiment nécessaire, mais suite à l'opposition des propriétaires, le collège échevinal ne peut plus garantir que les travaux pour la construction du canal débiteront encore cette année.

Si ce projet doit être réalisé, le conseil communal doit parler d'une voie claire à l'avenir. Il y a lieu de se poser la question si l'intérêt public ne prévaut pas l'intérêt privé. Dès que le collège échevinal dispose d'informations supplémentaires, elles seront communiquées au conseil communal.

g) La prochaine réunion du conseil communal aura lieu le 1<sup>er</sup> juin étant donné que le dernier jeudi du mois de mai est un jour férié.

### 2. Présentation du concept de la gestion des déchets communaux pour la commune de Sandweiler

### 3. Modification du règlement-taxe concernant le cimetière à Sandweiler

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de modifier le règlement-taxe concernant le cimetière à Sandweiler. Les taxes sont fixées comme suit:

- a) inhumation d'une personne adulte en terre pleine: 300.-€
- b) inhumation d'un enfant de moins de 12 ans en terre pleine: 150.-€
- c) inhumation d'une personne adulte ou d'un enfant dans un caveau: 150.-€

bauen und somit das Regenwasser in die Bäche zu leiten. So wird einerseits die Kanalisation entlastet und andererseits wird die Biodiversität von den Bächen an den angrenzenden Flächen revalorisiert.

In diesem Sinn hat die Gemeinde ein Ingenieurbüro beauftragt, ein Projekt für solche Regenwasserachsen auszuarbeiten, die benötigt werden, um den Einteilungsplan "ënnert dem Bierg" zu realisieren. Das Regenwasser würde so der "Kettenbach" zugeführt werden.

Die "Kettenbach" fließt auch über Grundstücke von privaten Besitzern die dem Schöffenkollégium per Anwalt mitteilen ließen, dass sie sich dem Projekt widersetzen.

Es wurde eine Studie von 10 000.-€ durchgeführt, um auszurechnen, wieviel Wasser dem Bach zugeführt werden kann. Zurzeit gibt es noch keine Resultate. Das Wasserwirtschaftsamt wurde über die Situation informiert. Die Juristen vom Wasserwirtschaftsamt werden die Gemeinde beraten, sobald die Resultate der Studie vorliegen.

Es ist wichtig zu wissen, dass der Bau eines neuen Kanals in der "rue d'Iltzig" auch von diesem Projekt abhängt. Der Einteilungsplan "ënnert dem Bierg" ist vom Wasserwirtschaftsamt auf Eis gelegt worden. Somit wird das Wachstum der Gemeinde gebremst.

Die Anwohner der "rue d'Iltzig" wurden vom Schöffenkollégium informiert, dass dieses Jahr ein neuer Kanal verlegt werden wird, was bitter notwendig ist. Wegen der Opposition der Grundstücksbesitzer kann das Schöffenkollégium jetzt nicht garantieren, dass die Arbeiten für den Bau des Kanals noch dieses Jahr begonnen werden.

Wenn dieses Projekt realisiert werden soll, muss der Gemeinderat in Zukunft eine klare Sprache sprechen und Farbe bekennen. In diesem Fall muss man sich die Frage stellen, ob das öffentliche Interesse nicht über dem privaten Interesse steht.

Sobald das Schöffenkollégium mehr Informationen hat, werden sie dem Gemeinderat mitgeteilt werden.

g) Die nächste Gemeinderatssitzung findet am 1. Juni statt, da der letzte Donnerstag im Monat Mai ein Feiertag ist.

### 2. Vorstellung des Konzepts der kommunalen Abfallwirtschaft in Sandweiler

### 3. Änderung der Gebührenverordnung des Friedhofs in Sandweiler

Der Gemeinderat hat einstimmig beschlossen, die Gebührenverordnung betreffend den Friedhof in Sandweiler zu ändern. Die Gebühren sind wie folgt festgesetzt:

- a) Bestattung einer erwachsenen Person in einem einfachen, ausgehobenen Grab: 300.-€
- b) Beerdigung eines Kindes unter 12 Jahren in einem einfachen, ausgehobenen Grab: 150.-€
- c) Bestattung einer erwachsenen Person oder eines Kindes in einem gemauerten Grab: 150.-€

- d) concession pour une tombe simple pour 15 ans: 40.-€
- e) concession pour une tombe double pour 15 ans: 80.-€
- f) concession pour une tombe simple pour 30 ans: 80.-€
- g) concession pour une tombe double pour 30 ans: 150.-€
- h) concession pour un caveau simple à 2 compartiments pour 60 ans: 300.-€
- i) concession pour un caveau double à 4 compartiments pour 60 ans: 600.-€
- j) concession pour une case au columbarium pour 15 ans: 80.-€
- k) concession pour une case au columbarium pour 30 ans: 150.-€
- l) dispersion des cendres: 50.-€
- m) inhumation des cendres au columbarium: 60.-€ par urne
- n) construction d'un caveau à 2 compartiments: 2 213,61.-€
- o) construction d'un caveau à 4 compartiments: 7 100.-€

**4. Fixation d'une taxe pour les entreprises artisanales, commerciales, gastronomiques, agricoles et prestations de services des associations, des services communaux, des établissements publics ainsi que des services de l'Etat ayant acquis un droit d'utilisation du centre de recyclage de Munsbach sous forme d'une carte d'accès.**

Le conseil communal fixe à l'unanimité les taxes suivantes:  
Cotisation annuelle de 100.-€ pour une carte d'accès.  
En cas de perte de la carte d'accès, le prix d'une nouvelle carte est fixé à 250.-€.

**5. Convention 2017 - Maison des Jeunes**

La convention 2017 avec la Maison des Jeunes est approuvée à l'unanimité des voix.

**6. Syndicat SIDEST - Demande d'adhésion des communes de Frisange et Manternach**

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix l'adhésion des communes de Frisange et de Manternach au Syndicat SIDEST.

**7. UGDA - Organisation scolaire**

L'organisation scolaire 2017/2018 est approuvée à l'unanimité des voix.

**8. Approbation de l'acte notarié 2017/0681**

Le conseil communal approuve avec sept voix (CSV-LSAP) et deux abstentions (DP-déi gréng) un acte notarié concernant l'acquisition d'un sentier avec une contenance cadastrale de 63 centiares au lieu-dit "Beim Ressweiher" (924/0598).  
Le conseiller Claude Mousel n'a pas participé au vote.

**9. Vote d'un crédit supplémentaire - Remplacement de la chaudière dans la maison 10, rue d'Itzig à Sandweiler**

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de créer un nouvel article budgétaire au budget 2017 pour le remplacement de la chaudière au presbytère.

- d) Konzession für ein einfaches, ausgehobenes Grab für 15 Jahre: 40.-€
- e) Konzession für ein Doppelgrab für 15 Jahre: 80.-€
- f) Konzession für ein einfaches, ausgehobenes Grab für 30 Jahre: 80.-€
- g) Konzession für ein Doppelgrab für 30 Jahre: 150.-€
- h) Konzession für ein einfaches, gemauertes Grab mit 2 Einteilungen für 60 Jahre: 300.-€
- i) Konzession für ein doppeltes, gemauertes Grab mit 4 Einteilungen für 60 Jahre: 600.-€
- j) Konzession für ein Urnenfach im Kolumbarium für 15 Jahre: 80.-€
- k) Konzession für ein Urnenfach im Kolumbarium für 30 Jahre: 150.-€
- l) Verstreuung der Asche: 50.-€
- m) Bestattung der Asche im Kolumbarium: 60 Euro pro Urne
- n) Bau eines gemauerten Grabes mit zwei Einteilungen: 2 213,61.-€
- o) Bau eines gemauerten Grabes mit 4 Einteilungen: 7 100.-€

**4. Einführung einer Gebühr für Handwerk, Gewerbe, Gastronomie, Landwirtschaft und Dienstleistungen, Verbände, kommunale Dienstleistungen, öffentliche Einrichtungen sowie staatliche Behörden, die das Recht erworben haben, das Recycling Zentrum in Munsbach zu nutzen.**

Der Gemeinderat erhebt einstimmig folgende Gebühren:  
Jahresgebühr von 100.-€ für eine Zugangskarte.  
Im Falle des Verlustes der Zugangskarte ist der Preis für eine neue Karte auf 250.-€ festgesetzt.

**5. Konvention 2017 - Jugendhaus**

Die Konvention 2017 mit dem Jugendhaus wird einstimmig angenommen.

**6. Gemeindegemeinschaft SIDEST - Antrag auf Mitgliedschaft von den Gemeinden Frisange und Manternach**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Beitritt der Gemeinden Frisange und Manternach in das Syndikat SIDEST.

**7. UGDA - Schulorganisation**

Die Schulorganisation 2017/2018 wird einstimmig angenommen.

**8. Genehmigung einer notarielle Urkunde 2017/0681**

Der Gemeinderat genehmigt mit sieben Stimmen (CSV-LSAP) und zwei Enthaltungen (DP-déi gréng) eine Urkunde über den Erwerb eines Pfades mit einer Kapazität von 63 Zentiar an einem Ort genannt "Beim Ressweiher" (924/0598).  
Der Ratsmitglied Claude Mousel hat nicht an der Abstimmung teilgenommen.

# Réunions du conseil communal

## Gemeinderatssitzungen

---

### 10. Résiliation de la convention de location avec l'association Syrdall Heem asbl

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de résilier la convention avec l'association Syrdall Heem asbl ayant pour objet la location des locaux communaux au sein de la mairie de Sandweiler à l'organisme "Club Senior Syrdall", et ceci avec effet au 01.06.2017.

### 11. Règlement de circulation

Un règlement de circulation d'urgence temporaire concernant la rue de Trèves (N1) au Findel est approuvé à l'unanimité des voix.

### 12. Classement en monument national du grand hangar pour avions à l'aéroport de Luxembourg - Findel

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'aviser favorablement la proposition de classement comme monument national le hangar pour avions de l'aéroport de Luxembourg-Findel.

### 13. Décision de principe pour un bail d'emphytéose avec la société Tracol S.A.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'ajourner le point treize de l'ordre du jour.

### 14. Validation de la couche de terrains constructibles non bâtis ("Baulücken") sur le site Geoportail de l'Administration du Cadastre et de la Topographie et élaboration d'une stratégie pour mobiliser lesdits terrains

#### 15. Questions des conseillers et du public

Le parti DP demande de combien de litiges le médiateur a été saisi jusqu'à présent. Le bourgmestre informe qu'il y avait un cas.

Le parti DP demande combien de véhicules ont été comptés sur la "rue Principale" lors du recensement. Le bourgmestre explique que pendant 14 jours 95 349 véhicules ont été comptés.

Le parti DP demande si toutes les maisons situées dans la "rue d'Oetrange" sont raccordées à la canalisation. Le bourgmestre nie la question et explique que la commune n'a pas d'influence sur ce problème.

Le parti "déi gréng" demande des renseignements sur le chemin pour piétons menant de la "rue Nic Welter" vers la "rue Principale". Le bourgmestre informe que ce sentier sera aménagé.

Le parti "déi gréng" demande que l'installation d'un équipement fixe audio/vidéo au "foyer" du centre culturel sera prévue lors de l'élaboration du prochain budget.

Le parti "déi gréng" demande également si la piste cyclable "Sandweiler Gare" sera connectée. Le bourgmestre explique que le sentier "rue de la Gare" est renouvelé.

Le parti "déi gréng" veut savoir combien de demandes de subsides pour clapets anti-retour ont été adressées à la

### 9. Abstimmung über einen zusätzlichen Kredit - Ersetzen des Heizkessels im Haus "10, rue d'Itzig" in Sandweiler

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig, im Haushaltsplan 2017 einen neuen Haushaltsposten für die Ersetzung des Heizungskessels im Pfarrhaus zu schaffen.

### 10. Kündigung des Mietvertrages mit der Syrdall Heem Asbl

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Mietvertrag mit der Syrdall Heem Asbl zu beenden, betreffend die Vermietung von kommunalen Räumlichkeiten in der Gemeinde Sandweiler an die Organisation "Club Senior Syrdall". Der Mietvertrag wird mit Wirkung auf den 01.06.2017 gekündigt.

### 11. Verkehrsreglement

Ein Dringlichkeitsverkehrsreglement betreffend die "rue de Trèves" (N1) auf Findel wird einstimmig angenommen.

### 12. Klassifizierung als nationales Denkmal des großen Flugzeughangars am Flughafen Luxembourg - Findel

Der Gemeinderat beschließt einstimmig der Klassifizierung des großen Flugzeughangars am Flughafen Luxembourg zuzustimmen.

### 13. Grundsatzentscheidung betreffend eines langfristigen Mietvertrages mit der Firma Tracol S.A.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Punkt 13 der Tagesordnung zu vertagen.

### 14. Validierung der Schicht von unbebauten Baugrundstücken ("Baulücken") auf der Geoportal Webseite der Verwaltung des Katasters und Topographie und die Entwicklung einer Strategie die genannten Grundstücke zu mobilisieren

#### 15. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

Die Partei DP erkundigt sich mit wie vielen Streitfällen der Vermittler bisher befasst wurde. Die Bürgermeisterin informiert, dass es bisher einen Fall gab.

Die Partei DP fragt nach, wie viele Fahrzeuge auf der Hauptstraße gezählt wurden. Die Bürgermeisterin erklärt, dass während 14 Tagen 95 349 Fahrzeuge gezählt wurden.

Die Partei DP erkundigt sich, ob alle Eigentümer am Kanal in der "rue d'Oetrange" angeschlossen sind. Die Bürgermeisterin verneint und erklärt, dass die Gemeinde darauf keinen Einfluss hat.

Die Partei "déi gréng" erkundigt sich nach dem Fußweg von der "rue Nic Welter" in die "rue Principale". Die Bürgermeisterin informiert, dass dieser Fußweg angelegt wird. Die Partei "déi gréng" beantragt, dass im nächsten Haushaltsplan eine fester Audio/Videoinstallation für das "Foyer" des Kulturzentrums vorgesehen wird.

"Déi gréng" erkundigen sich weiter ob die Fahrradpiste vom Bahnhof Sandweiler Gare angebunden wird. Die Bürgermeisterin informiert, dass der Weg in der "rue de la Gare" erneuert wird.



commune jusqu'à présent. Le bourgmestre explique qu'il n'y avait encore aucune demande.

Le parti "déi gréng" a demandé des renseignements sur les problèmes récents avec l'approvisionnement en eau. Le bourgmestre explique qu'il y avait une panne dans la station de pompage: Le château d'eau n'a pas été approvisionné et l'alarme n'a pas été déclenché. Il s'agissait en effet d'un problème technique au lieu-dit "Kapellebiérg" qui a pu être résolu rapidement.

*Die Partei "déi gréng" will wissen wieviel Subsidianträge für Rückschlagklappen es bisher gegeben hat. Bisher gab es noch keinen solchen Antrag.*

*Die Partei "déi gréng" erkundigt sich nach den rezenten Problemen mit der Wasserversorgung. Die Bürgermeisterin erklärt, dass es einen Ausfall der Pumpstation gab: Der Wasserturm wurde nicht versorgt und der Alarm wurde nicht ausgelöst. Es handelte sich um ein technisches Problem auf dem "Kapellebiérg", das schnell behoben werden konnte.*

### Séance non publique: Geschlossene Sitzung:

16. Demande de démission d'un fonctionnaire communal

17. Prime chef d'équipe pour un salarié à tâche manuelle

16. Antrag auf Kündigung von einem Gemeindebeamten

17. Prämie als Vorarbeiterprämie für einen Gemeindearbeiter

### Séance du conseil communal du 1 juin 2017 Gemeinderatssitzung vom 1. Juni 2017

**Présents/Anwesend:** Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre/Bürgermeisterin, Jacqueline Breuer (LSAP) et Yolande Roller-Lang (CSV), échevins/Schöffen, Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers/Gemeinderäte.

Nardecchia Pascal, secrétaire.

**Excusés/Entschuldigt:** Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP) et Gennaro Pietropaolo (déi gréng, à partir du point 4)

**Absents/Abwesend:** /

### Séance publique: Öffentliche Sitzung:

#### 1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

Un recensement des voitures aura lieu le 28 juin 2017 dans la rue d'Iltzig. L'idée est non seulement de compter les voitures qui passent, mais surtout, de savoir d'où les voitures viennent et où elles vont.

Les responsables des sociétés Cargolux et LuxAirport ont présenté les plans du nouveau bâtiment administratif avec simulateur au collège échevinal. Ce projet est très intéressant. Il reste maintenant à voir ensemble avec les responsables de l'Administration des Ponts et Chaussées si l'accès vers le nouveau bâtiment pourra être déplacé afin que les voitures ne doivent pas passer par le rond-point Sandweiler. Conformément à la circulaire du ministère, la phase orange des mesures de conservation de l'eau débutera le 2 juin 2017. Le bourgmestre explique que l'eau pour arroser le terrain de football provient de la station d'épuration.

#### 1. Informationen vom Schöffenkollégium

Am 28. Juni 2017 wird in der "rue d'Iltzig" eine Autozählung durchgeführt. Es geht darum nicht nur die durchfahrenden Autos zu zählen, sondern hauptsächlich um herauszufinden, von wo die Autos herkommen und wo sie hinfahren.

Die Verantwortlichen von Cargolux und LuxAirport haben dem Schöffenkollégium die Pläne von dem neuen Verwaltungsgebäude mit Simulator vorgestellt. Es handelt sich hierbei um ein ganz interessantes Projekt. Zusammen mit der Straßenbauverwaltung bleibt es jetzt noch zu klären, ob die Einfahrt zu dem neuen Gebäude versetzt werden kann damit die Autos nicht durch den Sandweiler Kreisverkehr fahren müssen.

Das Schöffenkollégium wird dem Rundschreiben des Ministers nachkommen und am 2. Juni die "Phase Orange" zu Wassersparmaßnahmen einleiten. Die Bürgermeisterin erklärt, dass das Wasser zum Besprengen des Fußballfeldes aus der Kläranlage stammt.

# Réunions du conseil communal

## Gemeinderatssitzungen

Le bourgmestre invite les conseillers cordialement à participer aux festivités organisées à l'occasion de la fête nationale le 23 juin. Le début des célébrations est à 11h00. Le cortège partira à 11h15.

### 2. Modification du règlement communal des bâtisses - Dispositions sur les enseignes publicitaires (article 29) et de démolition (article 69bis)

Vu l'urgence, le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'inscrire ce point à l'ordre du jour. La modification du règlement des bâtisses est approuvée à l'unanimité.

### 3. Décision de principe pour un bail d'emphytéose avec la société Tracol S.A.

Le conseil communal décide à l'unanimité de prendre une décision de principe en ce sens que le bail actuel avec la société Tracol S.A. portant sur la parcelle 828/4387, approuvé en 2011 et résilié à échéance par décision du conseil communal en date du 28 janvier 2016, sera maintenu quant à sa durée initiale fixée, sans prise en charge de frais quelconques de viabilisation et/ou de raccordement de la parcelle concernée par l'administration communale de Sandweiler.

### 4. Concept de la gestion des déchets communaux pour la commune de Sandweiler

Le nouveau concept de la gestion des déchets communaux est approuvé à l'unanimité des voix.

### 5. Subsidés aux associations locales et non locales

Les subsidés aux associations locales et non locales sont approuvés à l'unanimité des voix.

a) article: 3/825/648110/99001 P dépenses diverses:  
Subsidés aux associations: crédit voté: 55 000.-€

Die Bürgermeisterin lädt die Räte ein an den Feierlichkeiten von Nationalfeiertag am 23. Juni teilzunehmen. Beginn der Feierlichkeiten ist um 11:00 Uhr. Der Festumzug startet um 11:15 Uhr.

### 2. Änderung der kommunalen Bauvorschriften - Bestimmungen über Werbeschilder (Artikel 29) und Abbruchzeichen (Artikel 69bis)

Angeichts der Dringlichkeit beschloss der Gemeinderat einstimmig, diesen Punkt auf die Tagesordnung zu setzen. Die Änderung der Bauvorschriften wird einstimmig genehmigt.

### 3. Grundsatzbeschluss betreffend einen langfristigen Mietvertrag mit der Firma Tracol S.A.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, eine Grundsatzentscheidung zu treffen, in dem Sinne, dass der derzeitige Mietvertrag mit der Firma Tracol S.A. betreffend die Parzelle 828/4387, der im Jahr 2011 genehmigt und durch den Beschluss des Gemeinderats vom 28. Januar 2016 gekündigt wurde, seine ursprüngliche festgelegte Laufzeit beibehalten wird, ohne Übernahme jedoch etwaiger Erschließungsarbeiten und/oder Anschlusskosten der Parzelle, von der die Gemeinde Sandweiler betroffen ist.

### 4. Kommunales Abfallkonzept für die Gemeinde Sandweiler Das neue Konzept der kommunalen Abfallwirtschaft wird einstimmig angenommen.

### 5. Subventionen für lokale und nicht-lokale Vereine

Die vom Schöffenrat vorgeschlagenen Subventionen an lokale und nicht-lokale Vereine werden einstimmig genehmigt.

Association	Ordinaire 2016 proposé	Subside ordinaire par catégorie	Équipes	Extraord. 2016 demandé	Extraord. 2016 proposé	Observations
DT 71 Sandweiler	1 800.-€	400.-€				
DT 71 Sandweiler équipes seniors			1 200.-€			
DT 71 Sandweiler équipes jeunes						
DT 71 jeunes coordination				1 600.-€	1 600.-€	
Keeleclub Klatzekäpp	250.-€					
Sportföscherveräin de Stébärw	550.-€	150.-€				
TC Sandweiler	1 180.-€	100.-€				
TC Sandweiler équipes jeunes			4 500.-€			
TC Sandweiler équipes seniors			2 400.-€			
TC Sandweiler matériel				3 230.-€	refus	Sponsoring uniformes

Union Sportive Sandweiler	2 950.-€	400.-€			
Union Sportive Sandweiler équipes jeunes			3 750.-€		
Union Sportive Sand. équipes seniors			1 800.-€		
Union Sportive Sand. Coordination jeunes				4 500.-€	4 500.-€
Union Sportive Sand. matériel				9 158,49.-€	2 497.-€
Badminton	700.-€	400.-€			
Badminton équipes jeunes			1 500.-€		
Badminton équipes seniors			1 600.-€		
Badminton jeunes coordination				1 800.-€	1 800.-€
Squash Club	700.-€	100.-€			
Squash Club équipes			1 600.-€		
<b>Total</b>	<b>8 130.-€</b>	<b>1 550.-€</b>	<b>18 350.-€</b>		<b>10 397.-€</b>

b) article: 3/825/648110/99001 dépenses diverses: Subsidés aux associations: crédit voté: 55 000.-€

Association	Ordinaire 2016 proposé	Subside ordinaire par catégorie	Extraordinaire demandé	Extraord. 2016 proposé	Observations
Bikerfrënn	350.-€				
Elterevereinigung	550.-€	400.-€	500.-€	250.-€	École de théâtre
Fotoclub	400.-€				
Fraen a Mammen	400.-€	50.-€	2 025.-€	1013.-€	Danse
Guiden a Scouten	1 800.-€	400.-€			
Kee Kaméidi vu Sportsflieger	600.-€	50.-€			
Massendénger	400.-€	400.-€			
Mouvement Ecologique Syrdall	250.-€				
Timberfrënn	400.-€	50.-€			
Joe Cool	650.-€	350.-€			
Œuvres paroissiales	600.-€	200.-€	577,37.-€	289.-€	
<b>Total</b>	<b>6 400.-€</b>	<b>1 900.-€</b>		<b>1552.-€</b>	

c) article: 3/320/648110/99001 P dépenses diverses: Subsidés aux associations: crédit voté: 3 000.-€

Association	Ordinaire 2016 proposé	Subside ordinaire par catégorie	Extraord. 2016 demandé	Extraord. 2016 proposé	Observations
Sapeurs pompiers	850.-€	300.-€			
Sapeurs pompiers jeunes	500.-€				
<b>Total</b>	<b>1 350.-€</b>	<b>300.-€</b>			

# Réunions du conseil communal

## Gemeinderatssitzungen

d) article: 3/890/648120/99001 dépenses diverses: Subsidés aux associations: crédit voté: 38 000.-€

Association	Ordinaire 2016 proposé	Subside ordinaire par catégorie	Encadrement Jeunes	Extraord. 2016 demandé	Extraord. 2016 proposé	Observations
Chorale Ste Cécile	2 250.-€	200.-€				
Chorale Ste Cécile ex. dirigeant					620.-€	
Fanfare Sandweiler	2 910.-€	150.-€				
Fanfare Sandweiler ex. dirigeant					620.-€	
Fanfare Sandweiler ex. matériel				5 696,58.-€	2 849.-€	50% matériel

e) article: 3/890/648120/99001 dépenses diverses: Subsidés aux associations: crédit voté: 38 000.-€

Association	Ordinaire 2016 proposé	Subside ordinaire par catégorie	Encadrement Jeunes	Extraord. 2016 demandé	Extraord. 2016 proposé	Observations
Chorale Ste Cécile	2 250.-€	200.-€				
Chorale Ste Cécile ex. dirigeant					620.-€	
Fanfare Sandweiler	2 910.-€	150.-€				
Fanfare Sandweiler ex. dirigeant					620.-€	
Fanfare Sandweiler ex. matériel				5 696,58.-€	2 849.-€	50% matériel
Fanfare dirigeant jeunes			2 800.-€			
Santwiltre	1 360.-€	50.-€		1 426,99.-€	714.-€	50%
<b>Total</b>	<b>6 520.-€</b>	<b>400.-€</b>	<b>2 800.-€</b>		<b>4 803.-€</b>	

f) article: 3/890/648120/99001 dépenses diverses: Subsidés aux associations: crédit voté: 38 000.-€

Association	Ordinaire 2016 proposé	Subside ordinaire par catégorie	Extraord. 2016 demandé	Extraord. 2016 proposé	Observations
Enrôlés de Force	350.-€	50.-€			
<b>Total</b>	<b>350.-€</b>	<b>50.-€</b>			

g) article: 3/890/648120/99001 dépenses diverses: Subsidés aux associations: crédit voté: 38 000.-€

Association	Ordinaire 2016 proposé	Subside ordinaire par catégorie	Extraord. 2016 demandé	Extraord. 2016 proposé	Observations
Amis de la Fleur	700.-€	50.-€			
Cercle Avicole	700.-€	50.-€			
<b>Total</b>	<b>1 400.-€</b>	<b>100.-€</b>			<b>1 500.-€</b>

h) article: 3/241/612160/99001 dépenses diverses: Subsidés aux associations: crédit voté: 3 000.-€

Association	Ordinaire 2016 proposé	Subside ordinaire par catégorie	Extraord. 2016 demandé	Extraord. 2016 proposé	Observations
Piwitsch a.s.b.l.	3 000.-€				
<b>Total</b>	<b>3 000.-€</b>				

i) article: 3/890/648120/99001 P dépenses diverses: Subsidés aux associations: crédit voté: 38 000.-€

Association	Subside ordinaire 2016 proposé	Subside extraordinaire 2016 proposé
Action Solidarité Tiers Monde	100.-€	
Aide à l'enfance de l'Inde	100.-€	
Aide aux Enfants atteints d'un cancer	100.-€	
Stëmm vun der Strooss	100.-€	
Amicale Sportives des Handicapés physiques	100.-€	
Amnesty International	100.-€	
Association des Amis des Aveugles "Canne Blanche"	100.-€	
SOS Détresse	100.-€	
Association des parents des enfants mentalement handicapés	100.-€	
Caritas	100.-€	
Croix Rouge Luxembourgeoise	100.-€	
Enfants de l'Espoir a.s.b.l.	100.-€	
Initiativ Liewensufank	100.-€	
Ligue Luxembourgeoise pour le Secours aux Enfants, Adolescents et Adultes, mentalement ou cérébralement handicapés	100.-€	
Ligue nationale pour la Protection des Animaux	100.-€	
Chrëschte mam Sahel	100.-€	
Mouvement écologique	100.-€	
Oeko Fonds	100.-€	
Sécurité routière	100.-€	
Service Krank Kanner doheem	100.-€	
UNICEF	100.-€	
Natur a Vulleschutzliga Ieweschte Syrdall	100.-€	
Wäisse Rank	100.-€	
Aide au développement de santé	100.-€	
Lux Rollers	100.-€	
Association nationale des victimes de la route	100.-€	
<b>Total</b>	<b>2 600.-€</b>	

# Réunions du conseil communal

## Gemeinderatssitzungen

---

### 6. État des restants

L'état des restants est approuvé à l'unanimité des voix.

### 7. Projets de plans d'action de lutte contre le bruit - Avis

Le conseil communal formule à l'unanimité des voix un avis concernant les projets de plans d'action de lutte contre le bruit.

### 8. Règlements de circulation

Deux règlements de circulation sont approuvés à l'unanimité.

### 9. Contrat de concession

Un contrat de concession est approuvé à l'unanimité des voix.

### 10. Questions des conseillers et du public

Un membre du club de football se renseigne sur les subsides communaux en cas d'une fusion d'une équipe de jeunes avec l'équipe junior d'une autre commune. Le bourgmestre explique qu'elle ne peut donner aucune réponse claire à cette question, étant donné que ce cas n'est pas prévu par le règlement. Le moment venu, le collègue échevinal va se réunir avec les responsables du club.

### Séance non publique: Geschlossene Sitzung:

---

#### 11. Nomination d'un expéditionnaire technique

#### 12. Clôture de la procédure d'engagement d'un ingénieur technicien

#### 13. Nomination d'un attaché administratif

### 6. Restantenetat

Der Restantenetat wird einstimmig angenommen.

### 7. Projekte für Aktionspläne gegen Lärmbelästigung

Der Entwurf der Aktionspläne für die Lärmbekämpfung wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

### 8. Verkehrsreglemente

Zwei Verkehrsvorschriften werden einstimmig angenommen.

### 9. Konzessionsvertrag

Ein Konzessionsvertrag wird einstimmig angenommen.

### 10. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

Ein Mitglied des Fußballvereins erkundigt sich wie es in punkto Subsidien aussieht, wenn eine Jugendmannschaft mit dem Verein einer anderen Gemeinde fusioniert. Die Bürgermeisterin erklärt, dass sie darauf keine klare Antwort geben kann, da ein solcher Fall vom Reglement nicht vorgesehen ist. Man wird sich zu gegebenem Zeitpunkt mit den Verantwortlichen zusammensetzen.

- |  |
|--|
| 11. Ernennung eines "Expéditionnaire technique"                          |
| 12. Abschluss des Einstellungsverfahrens für einen technischen Ingenieur |
| 13. Ernennung eines "Attaché administratif"                              |

### Séance du conseil communal du 27 juin 2017 Gemeinderatssitzung vom 27. Juni 2017

---

**Présents/Anwesend:** Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre/Bürgermeisterin, Yolande Roller-Lang (CSV), échevin/Schöffe Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers/Gemeinderäte.

Nardecchia Pascal, secrétaire.

**Excusés/Entschuldigt:** Jacqueline Breuer (LSAP), Jean-Paul Roeder et Gennaro Pietropaolo (déi gréng, point 3.a)

**Absents/Abwesend:** /

### Séance non publique: Geschlossene Sitzung:

---

- |   |   |
|---|---|
| 1. Désignation du remplaçant du secrétaire communal | 1. Bezeichnung eines Stellvertreters für den Gemeindesekretär |
|---|---|

## 2. Informations du collège des bourgmestre et échevins

a) Le "compte administratif" a été clôturé avec un boni de 13 676 354.-€. Ce sont 1 760 045.-€ de plus que prévu dans le budget rectifié.  
Le compte 2016 a été envoyé au ministère pour être approuvé.

b) Lettre "Birelerhaff"

L'association d'histoire locale "Santwilre" a fait remarquer dans une lettre adressée au ministre de la culture que certains bâtiments sur le site "Birelerhaff" ont été en partie rénovés par des fonds publics. Actuellement, le site n'est pas accessible. Le collège échevinal a appuyé cette lettre. Le Santwilre a reçu une réponse du ministère. Une copie de cette lettre a été envoyée à la commune pour information:

- L'administration des bâtiments publics est en train d'élaborer des plans concrets afin d'aménager des nouveaux locaux pour la section "douane".
- Le site a été fermé au public pour des raisons de sécurité.
- La maison, les granges, les écuries et la distillerie sont vides, le chauffage dans la maison a été mis sous tension.
- Les conteneurs de l'administration douanière ne perturbent pas étant donné que personne ne les voit.
- Si on veut visiter le site, il faut contacter l'Administration des Douanes et Accises.
- Comme la chapelle est située à l'avant du site, l'aménagement d'une entrée séparée pourrait être envisagé où les citoyens pourraient avoir des explications sur le site "Birelerhof".
- Personne ne sait qui a fait enlever la plaque apposée par le Service des Sites et Monuments.
- Le collège échevinal se montre déçu par l'initiative du ministère de la culture.
- Une réunion sera prévue avec les responsables du Santwilre.

## 3. Organisation scolaire provisoire 2017/2018

L'organisation scolaire provisoire 2017/2018 est approuvée à l'unanimité des voix.

a) Nouveau concept d'enseignement pédagogique du cycle 4 pour la rentrée scolaire 2017/2018 - Avis  
Le conseil communal s'exprime avec six voix contre (CSV) et deux voix pour (DP) contre le nouveau concept d'enseignement pédagogique du cycle 4 pour la rentrée scolaire 2017/2018, tel que présenté par un instituteur de l'enseignement fondamental du cycle 4 de la commune de Sandweiler.

## 4. PEP-Plan encadrement périscolaire

Le plan d'encadrement périscolaire 2017/2018 est approuvé à l'unanimité des voix.

## 2. Informationen vom Schöffenkollegium

a) Der "compte administratif" wurde mit einem Überschuss von 13 676 354.-€ abgeschlossen. Das sind 1 760 045.-€ mehr als im rektifizierten Haushaltsplan vorgesehen sind.  
Der "Compte 2016" ist ins Ministerium geschickt worden.

b) Brief "Birelerhaff"

Der Geschichtsverein "Santwilre" hat in einem Brief an den Kulturminister darauf hingewiesen, dass sich auf dem Standort "Birelerhaff" Gebäulichkeiten befinden, die teilweise von Staatsgeldern renoviert worden sind. Der Standort ist im Augenblick für Unbefugte nicht zugänglich. Das Schöffenkollegium hat dieses Schreiben unterstützt. Der Geschichtsverein bekam ein Antwortschreiben vom Ministerium. Der Gemeinde wurde eine Kopie dieses Briefes zugeschickt in dem es heißt:

- Die Bauverwaltung sei dabei konkrete Pläne auszuarbeiten, um der Sektion "Douane" neue Räumlichkeiten zu gestalten.
- Der Standort sei aus Sicherheitsgründen gesperrt.
- Das Haus, die Scheunen, die Ställe und die Brennerei sind leer, die Heizung im Haus sei eingeschaltet.
- Die Container der Zollverwaltung würden nicht stören, da niemand sie sieht.
- Wenn man den Standort besichtigen will, muss man sich an die Zollverwaltung wenden.
- Da die Kapelle sich gleich vorne auf dem Standort befindet, könnte man einen separaten Eingang in Erwägung ziehen wo die Bürger dann etwas über den Birelerhof erfahren würden.
- Niemand weiß wer die vom "Sites et Monuments" angebrachte Tafel entfernt hat.
- Das Schöffenkollegium zeigt sich enttäuscht von der Initiative des Kulturministeriums.
- Man wird sich einmal mit dem Geschichtsverein zusammensetzen.

## 3. Provisorische Schulorganisation 2017/2018

Die provisorische Schulorganisation 2017/2018 wird einstimmig angenommen.

a) Neues Konzept für den pädagogischen Unterricht im 4. Zyklus für den Schulbeginn 2017/2018 - Stellungnahme  
Der Gemeinderat stimmt mit sechs Gegenstimmen (CSV) und zwei Stimmen (DP) gegen das neue Konzept des pädagogischen Unterrichts des Zyklus 4 für den Beginn des Schuljahres 2017/2018, wie es von einem Lehrer des vierten Zyklus der Grundschule der Gemeinde Sandweiler vorgelegt wurde.

## 4. PEP-Außerschulischer Betreuungsplan

Der außerschulische Betreuungsplan 2017/2018 wird einstimmig angenommen.

# Réunions du conseil communal

## Gemeinderatssitzungen

---

### 5. Règlement d'urgence - Approvisionnement en eau destinée à la consommation humaine - Pénurie d'eau - déclenchement de la phase de vigilance orange

Le conseil communal confirme à l'unanimité des voix le règlement d'urgence pris par le collège échevinal en séance du 2 juin 2017, relatif à l'approvisionnement en eau destinée à la consommation humaine par le déclenchement de la phase de vigilance orange pour remédier à la pénurie d'eau existante.

### 6. Questions des conseillers et du public

Il n'y avait pas de questions.

### 5. Dringlichkeitsverordnung - Wasserversorgung für den menschlichen Verzehr - Wasserknappheit - Auslösen der Alarmphase "orange"

Der Gemeinderat bestätigt einstimmig die vom Schöfferrat am 2. Juni 2017 verabschiedete Dringlichkeitsregelungen betreffend die Wasserversorgung für den menschlichen Verzehr, durch das Auslösen der Alarmphase "orange" um dem drohenden Wassermangel vorzubeugen.

### 6. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

Es gab keine Fragen.

## Séance du conseil communal du 3 août 2017 Gemeinderatssitzung vom 3. August 2017

---

**Présents/Anwesend:** Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre/Bürgermeisterin, Jacqueline Breuer (LSAP) et Yolande Roller-Lang (CSV), échevins/Schöffen, Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers/Gemeinderäte.

Nardecchia Pascal, secrétaire.

### Excusés/Entschuldigt:

Absents/Abwesend: /

## Séance publique: Öffentliche Sitzung:

---

### 1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

a) 1502 Luxembourgeois et 294 électeurs non-luxembourgeois sont inscrits sur les listes électorales pour les élections communales du 8 octobre 2017. 67 non-luxembourgeois se sont enregistrés sur la liste électorale. 59 sont des ressortissants d'un pays de l'UE et 8 sont originaires d'autres pays. Au total, les nouveaux électeurs proviennent de 19 pays différents. En premier lieu il y a les Britanniques (12 personnes), puis les Français (10 personnes), les Portugais et les Belges (chaque fois 9 personnes). Il y a 6 nouveaux électeurs provenant de l'Allemagne, 3 de l'Italie, de l'Inde et de la République tchèque. De l'Autriche, de la Finlande, du Kosovo, de l'Algérie, de l'Irlande, du Maroc, du Sénégal, de la Macédoine et de la Côte d'Ivoire, chaque fois une personne a été enregistrée sur les listes électorales.

b) Le 23 août 2017, le collège échevinal aura une entrevue avec les responsables du Ministère du développement durable et des infrastructures. Les thèmes suivants seront discutés: travaux sur les deux ronds-points, agrandissement du CR 234 et connexion d'une piste cyclable, croisement "Schaedhaff", sortie Cargolux avec arrêt de bus, arrêt de bus et passage pour piétons près de la zone industrielle de "Schaedhaff".

### 1. Informationen vom Schöffenkollégium

a) Für die Gemeinderatswahlen am 8. Oktober sind 1502 Luxemburger und 294 Nichtluxemburger auf den Wählerlisten eingetragen. 67 Nichtluxemburger haben sich neu auf die Wählerlisten einschreiben lassen. Davon stammen 59 aus einem EU Land und 8 aus anderen Ländern. Insgesamt stammen sie aus 19 verschiedenen Ländern. An erster Stelle kommen die Briten (12 Personen), danach die Franzosen (10 Personen), dann Portugiesen und Belgier (mit jeweils 9 Personen). Aus Deutschland stammen 6 Neuwähler, aus Holland und aus Spanien jeweils 3. Aus Italien, Indien und Tschechei stammen jeweils 2 Personen. Aus Österreich, Finnland, dem Kosovo, Algerien, Irland, Marokko, Senegal, Mazedonien und Elfenbeinküste hat sich jeweils eine Person auf die Wählerlisten eintragen lassen.

b) Am 23. August hat das Schöffenkollégium eine Unterredung mit den Verantwortlichen vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen. Folgende Themen werden dabei angesprochen werden: Arbeiten an den zwei Kreisverkehren, Ausbau der CR 234 mit angegliedertem Fahrradweg, Kreuzung "Schaedhaff", Ausfahrt Cargolux mit Bushaltestelle, Bushaltestelle und Fußgängerstreifen in der Industriezone "Schaedhaff".



c) Le ministre Bausch a informé le collège échevinal que la vitesse autorisée en hauteur de la station de contrôle technique sera réduite à 50 km/h. Cependant, la mise en œuvre de cette mesure prendra encore un certain temps étant donné qu'il y aura lieu de procéder à une modification d'un règlement grand-ducal.

d) Le parti DP a demandé par écrit qui prendra en charge les frais relatifs à la mise en place d'un feu de circulation installé près de la station de contrôle technique. Lors de la réunion du conseil communal du mois de décembre 2016, le bourgmestre avait déjà expliqué que ces coûts, s'élevant à 80 000.-€, seront pour le moment pris en charge par la commune. Ensuite, le promoteur du projet "ënneschte Schrëndel" sera appelé à rembourser l'argent à la commune. Ce dernier est déjà informé et la restitution de l'argent est inscrite dans une convention signée avec le promoteur. Le plan d'aménagement particulier du projet ainsi que la convention seront soumises au vote du conseil communal au moment opportun.

e) Une enquête publique a été effectuée ensemble avec les communes de Contern, Hesperange, Schuttrange et Weiler-la-Tour concernant les zones protégées relatives au prélèvement d'eau potable. Sandweiler est actuellement concerné par le site "Schaedhaff". Tout citoyen a le droit de déposer une réclamation. Le conseil communal est appelé à émettre un avis. Après la réunion du conseil, il sera déterminé si chaque parti émettra un avis individuel ou si une prise de position commune sera rédigée par le conseil communal.

## **2. Présentation du projet d'extension du site "Cargolux" à Sandweiler**

## **3. Présentation de l'étude hydrologique de la "Kettenbach" à Sandweiler**

## **4. Compte administratif et compte de gestion 2014**

Le compte administratif 2014 est arrêté provisoirement avec sept voix (CSV-LSAP) contre trois voix (DP-déi gréng). Le compte de gestion 2014 est arrêté provisoirement à l'unanimité des voix.

## **5. Compte administratif et compte de gestion 2015**

Le compte administratif 2015 est arrêté provisoirement avec sept voix (CSV-LSAP) contre trois voix (DP-déi gréng). Le compte de gestion 2015 est arrêté provisoirement à l'unanimité des voix.

## **6. Convention relative au PAP "Vir Herel" - Phase 3 lot 2 à Sandweiler**

Le conseil communal approuve avec huit voix (CSV-LSAP-déi gréng) et deux abstentions (DP) la convention relative au PAP "Vir Herel" - Phase 3 lot 2.

c) *Minister Bausch hat der Gemeinde mitgeteilt, dass die erlaubte Geschwindigkeit in Höhe der Kontrollstation auf 50 Stundenkilometer heruntergesetzt werden wird. Die Umsetzung wird allerdings noch dauern, da es hierfür einer Umänderung einer großherzoglichen Verordnung bedarf.*

d) *Die DP Fraktion hat schriftlich angefragt, wer die Kosten für die Errichtung einer Verkehrsampel in Höhe der Kontrollstation übernehmen wird. Im Laufe der Gemeinderatssitzung vom Dezember 2016 hat die Bürgermeisterin bereits erklärt, dass die Kosten von 80 000.-€ vorerst von der Gemeinde übernommen werden. Anschließend wird der Bauträger vom Projekt Einteilungsplan "ënneschte Schrëndel" diese Summe der Gemeinde zurückerstatten. Dieser ist auch darüber informiert und die Rückerstattung wird in einer Konvention festgehalten. Der Einteilungsplan zusammen mit der diesbezüglichen Konvention werden zu gegebenem Zeitpunkt dem Gemeinderat zur Abstimmung vorgelegt werden.*

e) *Zusammen mit den Gemeinden Contern, Hesperingen, Schüttringen und Weiler-zum-Turm wurde eine öffentliche Untersuchung durchgeführt betreffend das Schutzgebiet bei den Trinkwasserfassungen. Sandweiler ist damit auf dem Gebiet "Schaedhaff" betroffen. Jeder Bürger hat das Recht eine Reklamation abzugeben. Der Gemeinderat muss eine Stellungnahme abgeben. Nach der Gemeinderatssitzung wird dann festgehalten, ob jede Fraktion eine schriftliche Stellungnahme abgeben wird, oder ob der Gemeinderat diesbezüglich eine gemeinsame Stellungnahme verfasst.*

## **2. Présentation des Projektes zur Erweiterung des Standortes "Cargolux" in Sandweiler**

## **3. Présentation der hydrologischen Studie der "Kettenbach" in Sandweiler**

## **4. "Compte administratif" und "compte de gestion" 2014**

Der "compte administratif 2014" und der "compte de gestion 2014" wird vorläufig mit sieben Stimmen (CSV-LSAP) gegen drei Stimmen (DP-déi gréng) angenommen.

## **5. "Compte administratif" und "compte de gestion" 2015**

Der "compte administratif 2015" wird vorläufig mit sieben Stimmen (CSV-LSAP) gegen drei Stimmen (DP-déi gréng) angenommen.

## **6. Konvention betreffend den Einteilungsplan "Vir Herel" PAP - Phase 3 Los 2 in Sandweiler**

Der Gemeinderat genehmigt mit acht Stimmen (CSV-LSAP-déi gréng) und zwei Enthaltungen (DP) die Vereinbarung über den Einteilungsplan "Vir Herel" Phase 3 Los 2.

# Réunions du conseil communal

## Gemeinderatssitzungen

---

### 7. Convention relative au PAP "An de Betschend"

La convention relative au PAP "An de Betschend" est approuvée à l'unanimité des voix.

### 8. Nouveaux statuts du syndicat SIDOR

Le conseil communal approuve à l'unanimité les nouveaux statuts du syndicat SIDOR.

### 9. Vote d'un nouveau crédit budgétaire pour la réfection des installations techniques du bâtiment de la crèche à Sandweiler

Un crédit supplémentaire de 50 000.-€ est approuvé à l'unanimité pour la réfection des installations techniques du bâtiment de la crèche à Sandweiler.

### 10. Questions des conseillers et du public

Un spectateur demande s'il est autorisé de monter des antennes sur les toits. Le bourgmestre explique qu'en principe ceci n'est pas autorisé et que les propriétaires de ces antennes devraient être contactés afin de les démonter. D'abord, il faudrait d'ailleurs clarifier s'il existe des exceptions, respectivement s'il existe des antennes externes qui sont autorisées.

### 7. Konvention betreffend den Einteilungsplan "An de Betschend"

Das Übereinkommen betreffend den Einteilungsplan "An de Betschend" wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

### 8. Neue Statuten des Syndikats SIDOR-

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die neuen Statuten des Gemeindegewerkschafts SIDOR.

### 9. Abstimmung über einen Zusatzkredit für die Instandsetzung der technischen Installationen in der Kinderkrippe in Sandweiler.

Für die Sanierung der technischen Einrichtungen im Gebäude der Kinderkrippe in Sandweiler genehmigt der Gemeinderat einstimmig einen Zusatzkredit von 50 000.-€.

### 10. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

Ein Zuschauer erkundigt sich ob Antennen an den Dächern angebracht werden dürfen. Die Bürgermeisterin erklärt, dass dies im Prinzip nicht erlaubt ist und man die Besitzer von solchen Antennen anschreiben muss, damit sie diese wieder entfernen. Vorher muss aber abgeklärt werden, ob es Ausnahmen gibt, respektiv was genau an Außenantennen erlaubt ist.

## Séance du conseil communal du 14 septembre 2017

### Gemeinderatssitzung vom 14. September 2017

---

**Présents/Anwesend:** Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre/Bürgermeisterin, Jacqueline Breuer (LSAP) et Yolande Roller-Lang (CSV), échevins/Schöffen, Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers/Gemeinderäte.

Nardecchia Pascal, secrétaire.

**Excusés/Entschuldigt:**

**Absents/Abwesend:** /

### Séance publique:

#### Öffentliche Sitzung:

---

### 1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

a) Le 25 septembre 2017, l'entreprise de construction Alphabau commencera avec les travaux de renouvellement de la canalisation dans la "rue Lentz". La durée des travaux est estimée à +/- 3 mois. La rue restera ouverte pour la circulation, il n'y aura qu'une interdiction de stationnement.

b) L'entreprise Costantini a remporté l'adjudication relative aux travaux de gros-œuvres pour le nouveau bâtiment scolaire. Les coûts s'élèveront à 2 595 867.-€. Les travaux débiteront à la mi-octobre.

### 1. Informationen vom Schöffenkollegium

a) Am 25. September wird die Baufirma Alphabau mit den Kanalarbeiten in der "rue Lentz" beginnen. Die Arbeiten werden +/- 3 Monate dauern. Die Straße wird für den Verkehr geöffnet bleiben, es wird nur ein Parkverbot geben.

b) Die Firma Costantini hat die Ausschreibungen für die Rohbauten für das neue Schulgebäude gewonnen. Die Kosten belaufen sich auf 2 595 867.-€. Mitte Oktober werden die Arbeiten beginnen.

c) Rencontre avec les responsables du Ministère du développement durable et de l'infrastructure:  
Les travaux sur le "Turbo-Rond-Point" débuteront en octobre et seront achevés après 16 mois. Les plans relatifs ont été envoyés à la commune. Il y aura deux entrées de la ville en direction de Sandweiler.

Les appels d'offres pour les travaux sur le "rond-point Sandweiler" n'ont pas encore été réalisés. Cependant, ces travaux ne dureront pas si longtemps, de sorte que les deux ronds-points seront terminés en même temps. L'entrée et la sortie du bâtiment Cargolux doivent être analysées à nouveau. Les travaux sur le CR234 + CR234b de Contern vers Sandweiler débuteront également dans les prochaines semaines. Une voie de bus et une piste cyclable y seront aménagées.

Il est prévu d'installer des feux de signalisation au croisement "Schaedhaff" afin de le rendre moins dangereux.

d) Les plans pour l'arrêt de bus Cargolux ont été envoyés à la commune il y a deux jours. Les travaux commenceront sous peu. Les coûts du projet s'élèveront à 186 225.-€ et seront financés par l'Etat.

e) Dès que la commune recevra la permission de voirie pour l'aménagement d'un îlot au "Birelergronn", un géomètre sera chargé afin de dresser l'acte pour l'achat du terrain.

## 2. Présentation du plan de développement scolaire

### 3. Plan d'aménagement particulier "PAP rue d'Oetrange"

Le plan d'aménagement "rue d'Oetrange" est approuvé avec sept voix (CSV-LSAP) et quatre abstentions (DP-déi gréng).

### 4. Convention de cession "FMC Promotions s.à r.l."

La convention de cession "FMC Promotions s.à r.l." est approuvée avec sept voix (CSV-LSAP) et quatre abstentions (DP-déi gréng).

### 5. Devis estimatif détaillé pour la mise en place d'un réseau d'évacuation des eaux pluviales et des eaux usées pour la "rue Hiel", la "rue d'Itzig" et la "rue de Contern"

Le conseil communal approuve avec neuf voix (CSV-LSAP-déi gréng) et une abstention (DP) le devis estimatif pour la mise en place d'un réseau d'évacuation des eaux pluviales et des eaux usées pour la "rue Hiel", la "rue d'Itzig" et la "rue de Contern" d'un montant total TTC de 2 357 500.-€. Le conseiller Mousel a quitté la table.

### 6. Crédit supplémentaire pour l'achat de terrains destinés à la création de logements à caractère social

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de solliciter un crédit supplémentaire de 1 715 000.-€ en vue d'acquérir des terrains pour la réalisation de logements à coût modéré.

c) *Versammlung mit den Verantwortlichen des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur:*

*Die Arbeiten am "Turbo-Rond-Point" werden im Oktober beginnen und 16 Monate lang dauern. Die Pläne wurden der Gemeinde zugeschickt. Es wird zwei Einfahrten in den Kreisverkehr von der Stadt in Richtung Sandweiler geben.*

*Die Ausschreibungen für die Arbeiten am "Rond-Point Sandweiler" sind noch nicht durchgeführt worden. Diese Arbeiten werden aber nicht so lange dauern, so dass die beiden Kreisverkehre zeitgleich fertiggestellt werden. Ein- und Ausfahrt zum Cargoluxgebäude müssen noch einmal analysiert werden.*

*Die Arbeiten am CR234 + CR234b von Contern Richtung Sandweiler werden auch in den nächsten Wochen beginnen. Hier werden eine Busspur und ein Fahrradweg angelegt werden.*

*Es ist geplant, die Kreuzung "Schaedhaff" durch das Anbringen von Ampeln zu entschärfen.*

d) *Der Gemeinde wurden vor zwei Tagen die Pläne für die Bushaltestelle Cargolux zugeschickt. Die Arbeiten werden demnächst beginnen. Das Projekt kostet 186 225.-€ und wird vom Staat finanziert werden.*

e) *Nachdem die Gemeinde die Genehmigung erhalten hat, die Insel im Birelergrund zu errichten, wurde ein Geometer beauftragt den Akt für den Ankauf der Grundstücke aufzustellen.*

## 2. Präsentation des Schulentwicklungsplans

### 3. Sonderentwicklungsplan "PAP rue d'Oetrange"

*Der Entwicklungsplan "PAP rue d'Oetrange" wird mit sieben Stimmen (CSV-LSAP) bei vier Enthaltungen (DP-déi gréng) genehmigt.*

### 4. Abtretungsvereinbarung "FMC Promotions s.à r.l."

*Die Konvention mit der "FMC Promotions s.à r.l." wird mit sieben Stimmen (CSV-LSAP) und vier Enthaltungen (DP-déi gréng) angenommen.*

### 5. Detaillierter Kostenvoranschlag für die Errichtung eines Entwässerungssystems für Regenwasser und Abwasser für die "rue Hiel", die "rue d'Itzig" und die "rue de Contern"

*Der Gemeinderat genehmigt mit neun Stimmen (CSV-LSAP-déi gréng) und einer Enthaltung den Kostenvoranschlag für die Errichtung eines Entwässerungssystems für Regenwasser und Abwasser für die "rue Hiel", die "rue d'Itzig" und die "rue de Contern" für die Gesamtsumme von 2 357 500.-€ (alle Steuern inbegriffen). Der Rat Mousel nimmt nicht an der Abstimmung teil.*

# Réunions du conseil communal

## Gemeinderatssitzungen

### 7. Avis du conseil communal relatif aux zones de protection des eaux souterraines destinées à la consommation humaine

Le conseil communal émet à l'unanimité un avis de principe favorable lié à certaines conditions, relatif aux zones de protection des eaux souterraines destinées à la consommation humaine.

### 8. Vote d'un crédit supplémentaire pour couvrir les dépenses liées au fonctionnement de la maison des jeunes à Sandweiler

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de solliciter un crédit supplémentaire de 25 000.-€ pour couvrir les dépenses liées au fonctionnement de la maison des jeunes.

### 9. Titres de recette

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de procéder à la signature des titres de recette de l'exercice 2016.

### 10. Convention 2017 "Club Senior Syrdall"

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention 2017 du "Club Senior Syrdall".

### 11. Cession gratuite no 2017/1699

Un acte notarié concernant une cession gratuite de places de voirie sises dans la rue d'Oetrange est approuvé à l'unanimité des voix.

### 12. Convention de coopération pour la gestion du cimetière en forêt "Birkebësch" à Moutfort

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention relative à la coopération pour la gestion du cimetière régional en forêt "Birkebësch" à Moutfort.

### 13. Décompte du "Skaterpark" à Sandweiler

Le décompte du Skaterpark à Sandweiler est approuvé à l'unanimité des voix. Le montant des dévis s'élève à 304 030,13.-€, la dépense effective s'élève à 298 564,77.-.

### 14. Convention de prestation des cours de natation pour l'enseignement fondamental

Une convention de prestation des cours de natation pour le cycle 2 de l'école fondamentale "Um Weier" entre le collège échevinal et Madame Isabelle Klein est approuvée à l'unanimité.

### 15. Taux d'impôt foncier 2018

Les taux d'impôt foncier pour 2018 sont unanimement fixés comme suit:

Impôt foncier A:	360 %
Impôt foncier B1:	600 %
Impôt foncier B2:	360 %
Impôt foncier B3:	360 %
Impôt foncier B4:	200 %
Impôt foncier B5:	360 %
Impôt foncier B6:	500 %

### 6. Zusätzlicher Kredit für den Erwerb von Grundstücken für die Schaffung von Sozialwohnungen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig zusätzliche Mittel in Höhe von 1 715 000.-€ zur Verfügung zu stellen um Grundstücke für den sozialen Wohnungsbau zu erwerben.

### 7. Stellungnahme des Gemeinderats zum Thema Grundwasserschutzzonen für den menschlichen Verzehr

Der Gemeinderat gibt grundsätzlich eine einstimmige positive Stellungnahme, unter bestimmten Bedingungen, betreffend die Grundwasserschutzzonen für den menschlichen Verzehr.

### 8. Abstimmung über einen Zusatzkredit, um die Kosten des Jugendhauses in Sandweiler zu decken

Der Gemeinderat beschließt einstimmig einen Zusatzkredit von 25 000.-€ zu bewilligen, um die Funktionskosten des Jugendhauses in Sandweiler zu decken.

### 9. Einnahmeerklärungen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Einnahmeerklärungen für 2016 zu genehmigen.

### 10. Konvention 2017 "Club Senior Syrdall"

Die Konvention 2017 mit dem "Club Senior Syrdall" wird einstimmig angenommen.

### 11. Kostenlose Abgabe Nr. 2017/1699

Ein notarieller Akt betreffend die kostenlose Abgabe von Straßenteilstücken in der "rue d'Oetrange" wird einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

### 12. Kooperationsabkommen für die Verwaltung des Waldfriedhofs "Birkebësch" in Moutfort

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Übereinkommen über die Zusammenarbeit für die Verwaltung des regionalen Waldfriedhofs "Birkebësch" in Moutfort zu genehmigen.

### 13. Abrechnung "Skaterpark" in Sandweiler

Die finale Abrechnung für den Skaterpark in Sandweiler wird einstimmig genehmigt. Der Kostenvoranschlag belief sich auf 304 030,13.-€. Die tatsächliche Ausgabe beträgt 298 564,77.-€.

### 14. Übereinkommen zur Bereitstellung von Schwimmunterricht in der Grundschule

Ein Abkommen über die Bereitstellung von Schwimmunterricht in dem Zyklus 2 der Grundschule zwischen dem Schöfferrat und Frau Isabelle Klein wird einstimmig angenommen.

### 15. Grundsteuersätze 2018

Die Grundsteuersätze für 2018 werden einstimmig wie folgt festgesetzt:

Grundsteuer A:	360 %
Grundsteuer B1:	600 %
Grundsteuer B2:	360 %
Grundsteuer B3:	360 %
Grundsteuer B4:	200 %
Grundsteuer B5:	360 %
Grundsteuer B6:	500 %

## 16. Taux d'impôt commercial 2018

Le taux d'impôt commercial pour l'année 2018 est unanimement fixé à 225 %.

## 17. Règlement concernant l'octroi d'une subvention communale pour la mise en place d'une installation de récupération des eaux de pluie

Un nouveau règlement concernant l'octroi d'une subvention communale pour la mise en place d'une installation de récupération des eaux de pluie est approuvé à l'unanimité.

## 18. Règlement concernant l'octroi d'une subvention communale pour des installations d'utilisation rationnelle de l'énergie et de mise en valeur des énergies renouvelables

Un règlement concernant l'octroi d'une subvention communale pour des installations d'utilisation rationnelle de l'énergie et de mise en valeur des énergies renouvelables est approuvé à l'unanimité des voix.

## 19. Questions des conseillers et du public

Le parti "déi gréng" s'est informé si le collège échevinal a prévu de faire fonctionner une navette en direction de la gare de Sandweiler et éventuellement aussi pour d'autres trajets au moment où les travaux sur les ronds-points commencent. Le bourgmestre répond qu'une telle navette n'est pas prévue pour l'instant.

Le parti "déi gréng" veut également savoir pourquoi la commune de Sandweiler n'a pas organisé d'activités à l'occasion de la semaine de la mobilité. Le bourgmestre explique que la commission d'aménagement n'a pas proposé d'organiser de telles activités.

Suivant le parti "déi gréng", les responsables de l'administration des P&T aurait répondu à un citoyen que le chantier pour l'installation du réseau de fibres optiques au village n'avancait pas parce que le chantier serait freiné par la commune. Le bourgmestre répond que la commune ne freine pas le chantier. Actuellement deux équipes des P&T travaillent sur le projet.

Le parti "déi gréng" veut savoir pourquoi la commune n'a pas acheté le terrain sis "2, rue d'Oetrang". Le bourgmestre répond que l'achat du terrain en question a été proposé à la commune il y a un an. À ce moment, le collège échevinal ne savait pas encore que le terrain avoisinant d'une contenance de 45 ares sera acquis par la commune. Le terrain sis "2, rue d'Oetrang" a une surface de 16,40 ares de terrain constructible et de 27,40 ares de terres cultivables.

Le collège échevinal est d'avis que le prix demandé de 1 200 000.-€ est trop élevé.

En ce qui concerne le point 5 de l'ordre du jour, un citoyen fait remarquer qu'il est impossible que toutes les eaux puissent être évacuées dans la "Kettenbach" comme le ruisseau ne pourra pas absorber l'eau entière.

## 16. Gewerbesteuer 2018

Der Gewerbesteuersatz für das Jahr 2018 wird einstimmig vom Gemeinderat auf 225 % festgelegt.

## 17. Verordnung über die Gewährung einer kommunalen Subvention für die Installation einer Regenwassernutzungsanlage

Eine neue Verordnung über die Gewährung eines kommunalen Zuschusses für die Errichtung einer Regenwasserrückgewinnungsanlage wird einstimmig angenommen.

## 18. Verordnung über die Gewährung eines kommunalen Zuschusses für Anlagen zur rationellen Energienutzung und zum Ausbau der erneuerbaren Energien

Eine Verordnung über die Gewährung eines kommunalen Zuschusses für Anlagen zur rationellen Energienutzung und zur Entwicklung erneuerbarer Energien wird einstimmig angenommen.

## 19. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

Die Partei "déi gréng" erkundigt sich, ob das Schöffenkollégium geplant habe, einen Shuttle zum Bahnhof Sandweiler und möglicherweise auch für andere Routen zu betreiben, wenn die Arbeiten an den Kreisverkehren starten. Die Bürgermeisterin antwortet, dass ein solcher Shuttle im Moment nicht vorgesehen sei.

Die Partei "déi gréng" will auch wissen, warum die Gemeinde Sandweiler während der Mobilitätswoche keine Aktivitäten organisiert habe. Die Bürgermeisterin erklärt, die Planungskommission habe dem Schöffenkollégium nicht vorgeschlagen, solche Aktivitäten zu organisieren.

Laut der Partei "déi gréng" hätten die Verantwortlichen der Post einem Sandweiler Bürger mitgeteilt, die Baustelle für die Installation von Glasfasernetzen im Dorf würde nicht voranschreiten, weil sie von der Gemeinde behindert würde. Die Bürgermeisterin erklärt, die Gemeinde würde die Arbeiten in keinem Fall bremsen. Derzeit arbeiten zwei Teams von der Post an dem Projekt.

Die Partei "déi gréng" will wissen, warum die Gemeinde das Grundstück "2, rue d'Oetrang", Nachbargrundstück von dem Besitz den die Gemeinde kürzlich erworben hat, nicht auch gekauft habe. Die Bürgermeisterin erklärt, dass der Kauf des betreffenden Landes der Gemeinde vor einem Jahr vorgeschlagen worden sei. Zu diesem Zeitpunkt wusste das Schöffenkollégium jedoch noch nicht, dass das benachbarte Grundstück von 45 Ar von der Gemeinde erworben werden würde. Das Grundstück "2, rue d'Oetrang" hat eine Fläche von 16,40 Ar Bauland und 27,40 Ar Ackerland.

Das Schöffenkollégium ist der Meinung, dass der Preis von 1 200 000.- € zu hoch ist.

In Bezug auf den Punkt 5 der Tagesordnung wies ein Bürger darauf hin, dass es nicht möglich sei, das gesamte Wasser in die "Kettenbach" zu leiten, da der Bach das gesamte Wasser nicht aufnehmen könne.

# Le collège échevinal Der Schöffenrat



Chers concitoyens,

Le 8 octobre 2017 ont eu lieu les élections communales au Luxembourg et vous avez fait usage de votre droit de vote afin de décider qui dirigera le sort de la commune dans les six prochaines années.

Au cours des dernières semaines, on a beaucoup discuté de la volonté de l'électorat, que celle-ci soit respectée par les politiciens ou non. Je suis heureuse que le CSV, après de brèves et confiantes discussions exploratoires avec le parti "déli gréng" ait signé un accord de coalition qui respecte pleinement la volonté de l'électorat. Après toutes les initiatives du ministère de l'égalité des chances afin de promouvoir la participation des femmes dans la vie politique, je suis particulièrement heureuse que dans le conseil communal nouvellement élu, le nombre de femmes élues soit de 45,45%. Cela place Sandweiler sur l'excellente 7<sup>ème</sup> place sur 105 communes.

Ensemble, les deux parties CSV et "déli gréng" mettront en œuvre leurs idées au cours des 6 prochaines années.

Nous voulons absolument maintenir notre bonne qualité de vie. Pour ce faire, nous devons assurer une croissance démographique et économique modérée à l'avenir.

Avec une vision financière saine, nous réaliserons nos priorités communes que nous avons définies dans le programme de la coalition.

Sur le plan des infrastructures et de la circulation notre développement est confronté à de grands défis que nous ne pouvons pas ignorer.

Je vous remercie pour la confiance que vous m'avez témoignée. Je suis pleinement consciente de la grande responsabilité de cette tâche. Sur la base des expériences de ces dernières années, je suis pleinement motivée et prête à travailler pour le bien-être de tous les citoyens.

J'attends avec impatience le grand défi, mais surtout une bonne coopération avec notre nouveau partenaire de coalition, avec l'ensemble du conseil communal, avec tous les citoyens, associations et commissions de Sandweiler.

*Léif Matbiergerinnen a Matbierger,*

*Den 8. Oktober waren an eisem Land Gemengewahlen, an dir hutt vun ärem Wahlrecht Gebrauch gemaacht, an esou matdecidéiert, ween déi nächst 6 Joer d'Geschécker vun eiser Gemeng soll leeden.*

*Vill ass an deene leschte Wochen iwwert de Wielerwëllen diskutéiert ginn, op dese vun de Politiker respektéiert gëtt oder net.*

*Ech si frou datt d'CSV no kuerzen a vertrauensvollen Sondéierungsgesprécher mat der Grénger Partei ee Koalitiounsoffkommes ënnerschriwen huet, dat de Wielerwëllen zu 100% respektéiert huet.*

*Ganz besonnesch freet et mech, no deene villen Aktiounen vum Chancëgläichheetsministère fir datt sech méi Fraen an der Politik engagéieren, datt am neien Gemengerot d'Unzuel vun de gewielte Frae bei 45,45% läit. Domatter läit Sandweiler op der exzellenter 7. Plaz vun 105 Gemengen.*

*Zesumme wäerten déi zwou Parteien, CSV an Déi Gréng hir Iddien, an deenen nächste 6 Joer emsetzen.*

*Mir wëllen eis gutt Liewensqualitéit erhalen, an dofir musse mir an Zukunft fir e moderaten, demographeschen a wirtschaftlechen Wuesstem suergen.*

*Mat enger gesonder finanzieller Wäitsicht wäerten mir eis gemeinsam Prioritéiten, déi mir am Koalitiounsprogramm definéiert hunn, realiséieren.*

*Op infrastrukturellem an verkéierstechneschem Plang steet eis Entwécklung viru groussen Erausforderungen, virun deene mir eis net verschléisse kënnen.*

*Ech soen iech villmools Merci fir d'Vertrauen, dat dir mir geschenkt hutt. Ech si mir dëser grousser Verantwortung an Aufgab vollends bewusst. Baséierend op der Erfahrung vun de leschte Joeren, sinn ech voll motivéiert a prett fir am Wuel vun allen Bierger ze schaffen. Ech freeë mech op déi grouss a verantwortlech Erausforderung, ganz besonnesch awer och op eng gudd an flott Zesummenaarbecht mat eisem neie Koalitiounspartner, mam ganze Gemengerot, mat alle Sandweiler Bierger, Veräiner a Kommissiounen.*

*Simone Massard-Stitz*

*Bourgmestre/Buergermeeschteg*



Chers concitoyens,

En tant que nouveau membre du collège échevinal, des tâches à responsabilité m'ont été confiées pour les six ans à venir. Le développement durable (protection de l'environnement et énergie, mobilité et transports publics) ainsi que le pacte climat, qui m'ont été attribués suite à

l'accord de coalition, posent les jalons pour que Sandweiler devienne une commune moderne, ouverte, vivable et proche des citoyens. Mais aussi dans le domaine social, des décisions importantes doivent être prises. Notamment, il convient de devenir plus actif qu'auparavant dans la création de logements sociaux. De plus, je serai en charge du domaine des sports et de la coordination des activités de l'école de musique régionale de Sandweiler. Avec le soutien de mon groupe et la motivation nécessaire, je ferai face à ces défis.

Liebe Mitbürger/innen,

Als neues Mitglied des Schöffensrates kommen in den nächsten Jahren verantwortungsvolle Aufgaben auf mich zu. In den laut Koalitionsvertrag mir übertragenen Zuständigkeitsbereichen Nachhaltige Entwicklung (Umweltschutz und Energie, Mobilität und öffentlicher Transport) und Klimapakt werden die Weichen gestellt damit Sandweiler sich zu einer modernen, offenen, bürgerfreundlichen und lebenswerten Gemeinde weiterentwickelt. Aber auch im sozialen Bereich müssen wichtige Entscheidungen getroffen werden. Hier gilt es unter anderem, stärker als bisher im sozialen Wohnungsbau aktiv zu werden. Daneben werde ich den Bereich Sport und die Koordination der Aktivitäten der regionalen Musikschule in Sandweiler übernehmen. Mit der tatkräftigen Unterstützung meiner Fraktion und der nötigen Motivation werde ich mich diesen Herausforderungen stellen.

Jean-Paul Roeder  
Échevin/Schöffe



Chers concitoyens,

Tout d'abord, j'aimerais remercier les nombreux électeurs qui m'ont témoigné leur confiance le 8 octobre et je tiens à préciser, que c'est un grand honneur pour moi de pouvoir me mettre au service de tous les habitants de Sandweiler, pour les années à venir. Lorsque j'ai rejoint le collège échevinal

en 2015, ma préoccupation principale a été la mise en œuvre du pacte climat. Il s'en suit que les jalons pour un développement durable à Sandweiler ont pu être posés. Avec une petite larme à l'œil, je remets maintenant ce ressort à mon nouvel homologue. Mais avec un grand plaisir et des idées concrètes, je m'attaque aux défis qui m'attendent dans les nouveaux ressorts qui m'ont été confiés.

Liebe Mitbürger/innen,

Zuerst bedanke ich mich bei den vielen Wählern, die mir am 8. Oktober ihr Vertrauen geschenkt haben und ich somit die Ehre habe, mich für weitere Jahre in den Dienst aller Sandweiler Einwohner zu stellen. Als ich 2015 dem Schöffensrat beitrug, galt mein Hauptanliegen der Umsetzung des Klimapakts. Die Weichen für konsequenten Klima- und Umweltschutz in Sandweiler sind gestellt; mit einer kleinen Träne im Auge übergebe ich nun dieses Ressort an meinen neuen Amtskollegen. Jedoch mit Freude und konkreten Ideen gehe ich nun die Herausforderungen, die mich in meinem neuen Ressort erwarten, an.

Yolande Roller-Lang  
Échevin/Schöffe

# L'assermentation du collège échevinal Die Vereidigung des Schöffenrats

---





# Le conseil communal Der Gemeinderat

---



d.g.à d./v.l.n.r.: Claude Mousel, Malou Gudendorf-Rollinger, Romain Dumong, Jeff Risch, Yolande Roller-Lang, Simone Massard-Stitz, Jean-Paul Roeder, Martine Obertin, Gennaro Pietropaolo, Jacqueline Breuer, Patrick Marques Ferreira



# Les partis politiques

## Die politischen Parteien



d.g.à d./v.l.n.r.: Romain Dumong, Yolande Roller-Lang, Simone Massard-Stitz, Jeff Risch

### 100% ENGAGÉ POUR SANDWEILER

Au nom du CSV Sandweiler, nous tenons à vous remercier pour la confiance que vous nous avez témoignée à l'occasion des élections communales, nous permettant ainsi d'assumer la responsabilité pour notre commune dans les six prochaines années. Dans les années à venir nous allons mettre en œuvre nos priorités, comme d'habitude avec un œil attentif sur les finances communales. Nous sommes engagés et motivés avec nos partenaires de la coalition pour rendre la commune de Sandweiler prête pour l'avenir. Nous sommes déterminés à tout faire afin de permettre aux générations futures de vivre dans une commune respectueuse de l'environnement, vibrante, dynamique et moderne. Au cours des prochaines années, de nombreux investissements nous parviendront et plein de nouveaux projets seront abordés. Sandweiler est une commune habitable et devrait le rester à l'avenir. Nous attendons avec impatience le défi et le travail qui nous attendent.

### 100% ENGAGÉIERT FIR SANDWEILER

Am Numm vun der CSV Sandweiler soe mir lech villmools Merci fir Äert Vertrauen, dat Dir bei de Gemengewahlen an ons gesat hutt, an esou eis erlaabt 6 Joer laang erëm Verantwortung fir eis Gemeng ze iwwerhuelen. Mir wäerten an de kommende Joeren ons Prioritéiten ëmsetzen, wei gewinnt mat engem scharfe Bléck op d'Gemengefinanzen. Mir sinn engagéiert a motivéiert, fir zesumme mat eisem Koalitionspartner, d'Gemeng Sandweiler fit fir d'Zukunft ze maachen. Mir setzen eis an, dass och déi zukünfteg Generatiounen an enger ëmweltfrëndlecher, dynamescher, lieweger a moderner Gemeng kënnen liewen. An deenen nächste Joere wäerte vill Investitiounen op ons duerkommen an nei Projete gi lancéiert. Sandweiler ass eng liewenswäert Gemeng a soll dat och an Zukunft bleiwen. Mir freeën eis op d'Aarbecht, déi op eis duerkënnt.



d.g.à d./v.l.n.r.: Gennaro Pietropaolo, Martine Obertin, Jean-Paul Roeder

### GRÉNG WIERKT!

Avec cette devise, un programme électoral bien élaboré et une liste compétente, déi gréng Sandweiler se sont présentés aux élections du 8 octobre 2017. Non seulement les têtes de liste Jean-Paul Roeder et Martine Obertin, mais aussi Gennaro Pietropaolo et tous les autres candidats ont obtenu des excellents résultats. Nous remercions tous les électeurs pour leur soutien. Notre travail politique des six dernières années a été apprécié, et la représentation dans le collège échevinal lors de la prochaine législature est plus que légitime. Une mobilité bien pensée, une politique énergétique efficace, des mesures de protection du climat, de la nature et de l'environnement, ainsi que des améliorations dans le domaine social sont des défis de taille pour les six années à venir. Nous sommes prêts à relever ces défis.

### GRÉNG WIERKT!

Mit dieser Devise, einem ausführlichen Programm und einer kompetenten Liste haben déi gréng Sandweiler sich am 8. Oktober zur Wahl gestellt. Nicht nur die Spitzenkandidaten Jean-Paul Roeder und Martine Obertin, sondern auch Gennaro Pietropaolo und alle übrigen Kandidaten erzielten ein hervorragendes Ergebnis. Dafür bedanken wir uns bei unseren Wählern. Unsere politische Arbeit der letzten 6 Jahre wurde offensichtlich gewürdigt, eine Vertretung im Schöfferrat während der nächsten Legislatur ist mehr als legitim. Eine durchdachte Mobilität, effiziente Energiepolitik, Maßnahmen im Klima- Natur- und Umweltschutz sowie Verbesserungen im sozialen Bereich sind große Herausforderungen für die kommenden 6 Jahre. Wir sind bereit diese Aufgaben anzugehen.



d.g.à d./v.l.n.r.: Malou Gudendorf-Rollinger, Claude Mousel



d.g.à d./v.l.n.r.: Patrick Marques Ferreira, Jacqueline Breuer

### **PARTI DÉMOCRATIQUE**

Le groupe du DP, "Parti Démocratique", se fait au conseil communal pendant les 6 années à venir, le défenseur de la transposition du programme électoral 2017 du DP Sandweiler. Les 3 thèmes du programme électoral du DP - "habiter, mobilité, enfants" - sont plus que jamais d'actualité dans notre commune.

Nous allons faire une opposition constructive et soutenir les projets qui d'après notre appréciation auront des répercussions favorables pour les habitants de la commune de Sandweiler.

### **PARTI DÉMOCRATIQUE**

*Die Fraktion der DP, "Demokratische Partei", setzt sich während den nächsten 6 Jahren im Gemeinderat für die Umsetzung des Wahlprogrammes 2017 der DP Sandweiler ein.*

*Die Leitmotive der kommunalen DP - "Wohnen, Mobilität, Kinder" - sind gerade in unserer Gemeinde aktueller denn je. Wir werden eine konstruktive Oppositionsarbeit leisten indem wir die Vorhaben unterstützen welche, unserer Meinung nach, positive Auswirkungen auf die Bürger der Gemeinde Sandweiler haben.*



# Koalitiounsprogramm 2017-2023

No de Gemengewahle vum 8. Oktober sinn déi zwou stäerkst Parteien, d'CSV mat 36,8 % vun de Stëmmen a 4 Sëtz am Gemengerot an déi gréng mat 25,6 % vun de Stëmmen an 3 Sëtz am Gemengerot, eng Koalitioun fir déi nächst Legislaturperiod agaangen. Déi zwou Parteien huelen domat den Opdrag vun de Wieler un fir déi nächst 6 Joer zum Wuel vun de Sandweiler Awunner zesummen ze schaffen.

Dës Koalitioun bitt nei Chancë fir all d'Biergerinnen an d'Bierger vun der Gemeng Sandweiler. Eng Koalitioun verflucht zum Dialog. De neie Schäfteerot ass iwwerzeegt, dass Decisiounen duerch en intensive Meenungsaustausch transparent an demokratesch zustane kommen. Dës Koalitioun setzt ob eng léisungsorientéiert Zesummenaarbecht an eng konstruktiv Mataarbecht vun alle Gemengeconseilleeën.

D'Koalitiounsverhandlung ware gezeecht vu géigesäitegem Respekt a vu konstruktiver Zesummenaarbecht a konnten doduerch relativ schnell ofgeschloss ginn. D'Basis fir de Koalitiounsaccord sinn d'Wahlprogrammer vun deenen 2 Parteien. Dës Programmer ginn awer net einfach addéiert, mee et ass zesummen en Accord ausgeschafft ginn woubäi besonnesche Wäert ob Transparenz, eng nohalteg Entwécklung an d'Erhale vun enger gudder Liewensqualitéit zu Sandweiler geluecht ginn ass.

Et geet elo drëm, fir d'Vertraue wat d'Wieler deenen 2 Koalitiounspartner geschenkt hunn ze confirméieren a weider ze droen an déi gemeinsam festgehalen Ziler an de nächste Joren ëmzesetzen. D'Wahlprogrammer vun CSV an déi gréng ergänzen sech, sou dass domat e gutt Fundament fir eng erfollegräich Zesummenaarbecht geluecht ginn ass.

Hei d 'Prioritéiten, déi zesumme festgehale goufen:

## Finanzen

→ Budgetsdisziplin, wäitsichteg an zilorientéiert Finanzplanung mat Berécksichtigung vun de Folgekäschten

## Duerfentwécklung

→ Integralt Verkéierskonzept

- Interventioun bei den zoustännege Ministèren a Servicer fir d'Verkéiersproblematik vun der "Zone d'Activité" zu Contern ze verbesseren (z.B. duerch eng direkt Ubannung un den Autobunnsreseau)
- Ausbau an Ofsécherung vun de Schoul- a Foussweeër
- Erweiterung vun den Zone 30 och op d'Staatsstroossen (rue d'Itzig)
- Accessibilitéit vum Arrêt Sandweiler/Contern Gare garantéieren a erliichter (z.B. duerch eng lokal Navette oder Buslinn)
- lokal Vëlosweeër ausbauen

→ Befestige vum Belag am Garer Wee als Ubannung un den Zuchreseau

→ Ubannung un dat regionalt Vëlosweenetz (PC 27)

→ Nei Infrastrukturen : Étude vum Projet "Nei Sportshal"



- Konzeption an Ausbau vun neien regenerativen Energiequellen
- Neie PAG
- Iwwerschafe vum Bautereglement (Iwwerschafe an Upassen un nei Bauformen)
- D'CSV-déi gréng Majoritéit bekennt sech zu den Ziler vum Klimapakt a forcéiert Moossname fir dës Ziler an déi domat verbonnen Zertifikatiounen z'erreechen.
- Moderniséierung a Sanéierung vu kommunalen Infrastrukturen ënner Berécksichtigung vun nohaltege Kriterien
  - Maison Relais
  - "Poleschhaus"
  - Centre Culturel
- Bestandsopnam vum baulechen Zoustand vum Gemengegebai a Sanéierung vun de festgestalltene Mängel, zousätzlech energetesch Verbesserungen mam Objektiv fir optimal Aarbechtskonditiounen an der Gemeng ze schafen an doduerch en optimalen Service um Bierger kënnen ze garantéieren
- Projet Schallschutz vun der Motortestplaz um Flughafen relancéieren a nei bewäerten

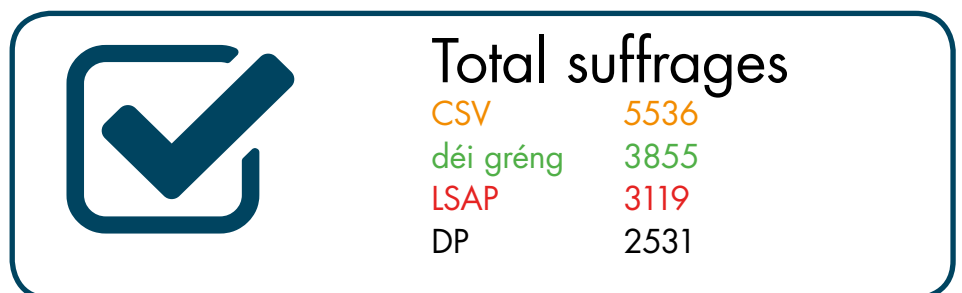
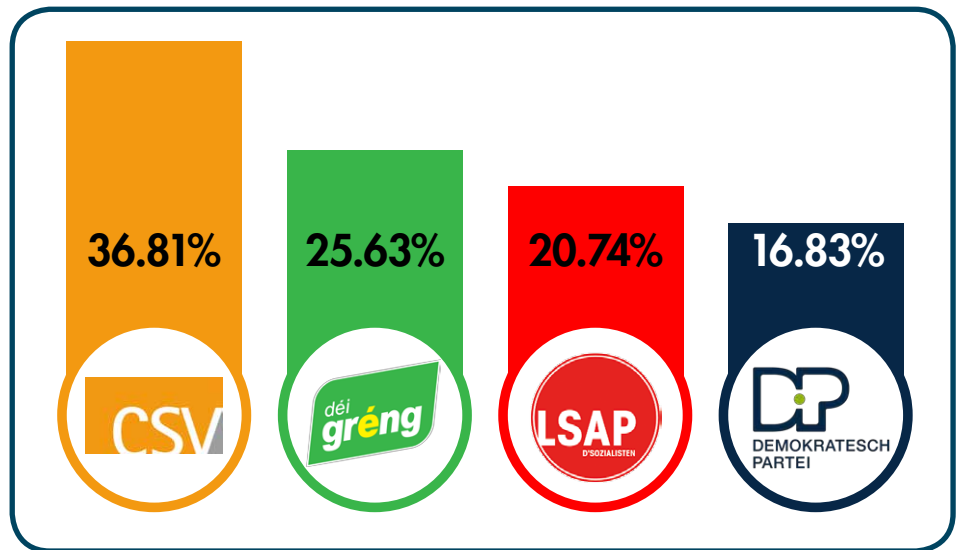
## Sozialen Zesammenhalt

- Soziale Wunnengsbau (d'Gemeng gëtt aktiv z.B. als Bauträger fir Sozial Wunnengen oder fir Wunnengen zu soziale Konditiounen op de Maart ze bréngen)
- Multilingual Kommunikatioun via verschidden Informationskanäl
- Senioregerecht Erwuesse-Spillplaz (Bewegungsparcours),
- Amenagéieren vun enger Aktivspillplaz a Schafe vun enger "Aire de récréation" (Grillplaz)
- Étude iwwer d'Organisatioun vun enger Bëschcrèche
- Biergerbedeelegung favoriséieren
- Kommissiounen : Ausschreiwung vun de Kandidaturen a Besetzung no de virgeschriwwene Reglementatiounen

Le programme de coalition peut être téléchargé en langue française sur notre site internet [www.sandweiler.lu](http://www.sandweiler.lu).

Das Koalitionsabkommen steht Ihnen in deutscher Sprache auf unserer Internetseite [www.sandweiler.lu](http://www.sandweiler.lu) zur Verfügung.

# Suffrages par groupement politique (et sièges obtenus):



16 communes (sur 105) au Luxembourg présentent une part de femmes élues égale ou supérieure à 40%. La commune de Sandweiler se retrouve sur la 7<sup>e</sup> place avec un taux de 45,45 % de femmes élues.

*Von den 105 Gemeinden hier in Luxemburg liegt der Anteil der weiblichen Abgeordneten bei 16 Gemeinden über 40%. Die Gemeinde Sandweiler belegt hier den 7. Rang mit 45.45%.*

# Classement des candidats:

Candidats	Voix	Parti politique	Élu
MASSARD-STITZ Simone	819	CSV	oui
ROLLER-LANG Yolande	698	CSV	oui
ROEDER Jean-Paul	658	déi gréng	oui
DUMONG Romain	580	CSV	oui
RISCH Jeff	579	CSV	oui
BREUER Jacqueline	545	LSAP	oui
PIETROPAOLO Gennaro	518	déi gréng	oui
MEYSEMBOURG Roger	488	CSV	
MOUSEL Claude	485	DP	oui
LEMMER Jean	453	CSV	
STAMMET Gérard dit Gerry	442	CSV	
HAUENSTEIN-MAYER Nele	441	CSV	
OBERTIN Martine	440	déi gréng	oui
FISCH Paul	378	CSV	
TIEBEN Anna	354	déi gréng	
MARQUES FERREIRA Patrick	335	LSAP	oui
SCHEIDER-GODART Christiane	333	déi gréng	
STEIL Patrick	329	CSV	
SCHU-SANTIONI Sandra	329	CSV	
MARTIN Patrick	319	LSAP	
FREYLINGER Raymond	307	déi gréng	
PINTO Lindorfo	304	déi gréng	
GUDENDORF-ROLLINGER Malou	302	DP	oui

SPIER Marco	302	LSAP	
CARNEIRO Toni	300	LSAP	
COURTOIS Corine	290	DP	
BERNARDO-LEIB Chantal	278	LSAP	
CRAIGHERO Christine	267	LSAP	
LAMPARSKI Doris	253	déi gréng	
SCHEURER Belinda	243	déi gréng	
FUMAGALLI Alberto	231	déi gréng	
DE LA BOURDONNAYE Gabriel	217	LSAP	
LUTTY Philippe	214	déi gréng	
DURAND Olivia	205	DP	
KEMP Malou	196	DP	
MOROCUTTI Roberto	195	LSAP	
SCHONS Marc	195	DP	
VERBIEST Sylvia	188	DP	
WEBER Théo	185	DP	
JOSSO Christiane	181	LSAP	
VENIER Sandra	181	DP	
KURBARDOVIC Eric	180	LSAP	
SILVA TABANEZ Rosa	160	DP	
PERSICO Salvatore	144	DP	

## Sandweiler en chiffres

### Nombre de candidats:

44 (20 femmes, 24 hommes)

### Nationalités des candidats:

36 luxembourgeois / 8 non-luxembourgeois

### Electeurs:

1781 inscrits (1492 luxembourgeois, 289 non-luxembourgeois)

### Bulletins dans l'urne:

1607 (1481 valables, 49 blancs, 77 nuls, 167 votes par correspondance)



# Actualités du service technique

## Neuigkeiten vom technischen Dienst

### Possibilités d'accès variées pour le hall des sports Vielseitige Zutrittslösung für die Turnhalle

Au cours des mois d'été, le hall des sports a été équipé d'un système d'accès électronique. L'objectif était d'automatiser les processus et de garantir une meilleure utilisation du hall. Après le centre culturel, le hall des sports est maintenant le deuxième bâtiment communal où l'installation de fermeture mécanique a été remplacée par une installation de fermeture électronique. Les avantages de ces installations modernes sont tout à fait évidents. L'architecture de système combinée online/offline avec interconnexion virtuelle permet une surveillance de tous les points d'accès en temps réel. Comme le logiciel est simple à utiliser, les charges restent dans les limites contrôlables pendant qu'il est fonctionnel. Le service technique peut exécuter de façon autonome tous les travaux de programmation. Ainsi les travaux d'entretien coûteux sont évités. Le remplacement de clés peut également être effectué d'une manière simple et rapide.

Le nouveau système d'accès permet de résoudre plusieurs problèmes en même temps: Ainsi les responsables peuvent faire établir des rapports de chaque porte ce qui permet d'améliorer la traçabilité d'une façon considérable. Les frais courants pour la commune sont beaucoup plus bas, puisque les commandes supplémentaires de cylindres et de clés autrefois nécessaires pour le système de fermeture mécanique ne sont plus nécessaires.

Le système d'accès électronique permet plus de contrôle et apporte ainsi plus de sécurité. D'autres bâtiments communaux seront équipés du même système dans le proche avenir.

*Die Turnhalle in Sandweiler wurde über die Sommermonate mit einer elektronischen Zutrittslösung ausgestattet. Ziel war es, Prozesse zu automatisieren und eine bessere Nutzung der Halle zu gewährleisten. Neben dem Kulturzentrum, ist die Turnhalle das zweite kommunale Gebäude wo die mechanische Schließanlage durch eine elektronische ersetzt wurde. Die Vorteile dieser modernen Anlage liegen ganz klar auf der Hand. Die kombinierte Online/Offline-Systemarchitektur mit virtueller Vernetzung erlaubt eine Überwachung sämtlicher Zugangspunkte in Echtzeit. Zudem ist die Software einfach zu bedienen, was den Aufwand während des Betriebes in Grenzen hält. Der technische Dienst kann alle Programmierarbeiten selbstständig ausführen. Kostenaufwendige Wartungsarbeiten werden so vermieden. Auch ist der Ersatz von Schlüsseln einfach und schnell.*

*Das neue Zutrittssystem löst für die Gemeinde gleich mehrere Probleme auf einmal: So können die Verantwortlichen Berichte von jeder Tür erstellen, was die Nachvollziehbarkeit beträchtlich verbessert. Die laufenden Kosten für die Gemeinde sind deutlich niedriger, da die Zylinder- und Schlüsselnachbestellungen für das mechanische Schließsystem wegfallen. Die elektronische Schließanlage hat mehr Übersicht und damit höhere Sicherheit. Weitere kommunale Gebäude werden in naher Zukunft auf dieses System umgerüstet.*

### L'éclairage public sera commuté sur LED Straßenbeleuchtung wird auf LED umgestellt

Les lampadaires LED, économisant de l'énergie, deviennent peu à peu incontournables dans l'image de la localité de Sandweiler. Il y a quelque temps, les travaux de réparation de certaines lumières autour

*Stromsparende LED-Straßenleuchten sind im Sandweiler Gemeindebild mittlerweile keine Seltenheit mehr. Vor geraumer Zeit wurde mit der Instandsetzung einiger Leuchten rund um das Gemeindehaus begonnen.*





de la mairie ont débuté.

La commune de Sandweiler va continuer dans ses efforts de rénover l'éclairage dans les rues et de remplacer les luminaires linéaires par des luminaires LED beaucoup plus efficaces. Cette mesure d'économie d'énergie est divisée en 3 phases différentes et s'effectuera progressivement dans les rues suivantes:

**Phase 1:** rue Hamen, am Happpgaart, am Schrëndel, am Groussfeld, rue Lemmer

**Phase 2:** rue du Cimetière, rue Dicks, rue Batty Weber

**Phase 3:** rue de la Chapelle, rue de Contern, rue Duchscher, route de Remich

Un total de 204 inserts de lampe seront affectés. L'ancien éclairage avec des inserts de lampes classiques consomme 83 watts par point lumineux. Les nouveaux inserts à technologie LED ne consomment cependant que 29 watts. La première phase de la rénovation est presque terminée et la deuxième phase pourra commencer d'ici peu. La réparation de l'éclairage public s'élève à 81 238,95.-€.

## Les aires de jeux seront modernisées Spielplätze werden modernisiert

Les enfants peuvent déjà se réjouir des nouveaux équipements sur le terrain de jeu "am Gronn". Il y aura également des nouveautés sur le terrain de jeu dans la cour d'école "Um Weier".

Le temps et l'utilisation quotidienne ont endommagé les constructions en bois des différents jeux. De plus, un examen technique avait révélé diverses lacunes. Pour ces raisons, le collège échevinal avait décidé de remplacer divers jeux. Les équipements cassés et inesthétiques ont finalement disparu et ont été remplacés par des nouveaux. Tant les tout-petits que les écoliers peuvent désormais se défouler grâce à cet investissement: jeu de printemps, balançoire, grand équipement de jeu (cadre d'escalade avec toboggan) ont été installés sur le terrain "am Gronn". Aussi dans la cour d'école "Um Weier" un nouveau jeu tournant a été installé ainsi qu'un panier de basket-ball supplémentaire.

Le coût total s'élève à 32 806,80.-€.

Il est également prévu d'installer un grand cadre d'escalade sur l'aire de jeu au Findel. Ce cadre a déjà été commandé et sera installé dans les prochaines semaines.

*Die Gemeinde Sandweiler ist auch weiterhin bestrebt, die Straßenbeleuchtung zu sanieren und tauscht die Langfeldleuchten mit hocheffizienten LED-Leuchten aus. Diese energieeinsparende Maßnahme ist in 3 verschiedene Phasen aufteilt und wird nach und nach in folgenden Straßen durchgeführt:*

**Phase 1:** rue Hamen, am Happpgaart, am Schrëndel, am Groussfeld, rue Lemmer

**Phase 2:** rue du Cimetière, rue Dicks, rue Batty Weber

**Phase 3:** rue de la Chapelle, rue de Contern, rue Duchscher, route de Remich

*Insgesamt sind 204 Lampeneinsätze betroffen. Die alte Beleuchtung mit klassischen Lampeneinsätzen verbrauchen stolze 83 Watt pro Leuchtpunkt. Die neuen Einsätze mit LED-Technik verbrauchen hingegen nur 29 Watt. Die erste Phase des Umbaus ist fast abgeschlossen, so dass mit der zweiten Phase begonnen werden kann. Die Instandsetzung der Straßenbeleuchtung beläuft sich auf 81 238,95.-€.*

*Kinder dürfen sich bereits über neue Geräte auf dem Spielplatz "am Gronn" freuen. Auch auf dem Spielplatz im Schulhof "Um Weier" tut sich was.*

*Die Witterung und die tägliche Beanspruchung haben den Holzkonstruktionen der verschiedenen Spiele arg zugesetzt. Auch hatte eine technische Überprüfung verschiedene Mängel aufgedeckt. Aus diesen Gründen hatte der Schöfferrat zugestimmt, verschiedene Spiele zu ersetzen.*

*Die defekten und unansehnlich gewordenen Geräte sind nun endlich verschwunden und durch neue ersetzt worden. Sowohl die ganz Kleinen als auch die Schulkinder können sich dank dieser Investition richtig austoben: Federspiel, Schaukel, Grossspielgerät (Klettergerüst mit Rutschbahn) wurden auf dem Gelände "am Gronn" verbaut. Auch im Schulhof "Um Weier" wurde ein neues Drehspiel sowie ein weiterer Basketballkorb installiert. Die Kosten belaufen sich auf insgesamt 32 806,80.-€. In Planung ist ein großes Klettergerüst für den Spielplatz in der Ortschaft Findel. Diese Anlage ist bereits bestellt und wird in den kommenden Wochen installiert.*



# Actualités de l'école Neuigkeiten aus der Schule

## Sorties en forêt Aktivitäten im Wald

Depuis la rentrée, les 270 élèves de l'école fondamentale de Sandweiler ont déjà participé à un grand nombre d'activités.

En automne, les enfants du cycle 2 et 3 se sont rendus dans les forêts de Sandweiler pour découvrir les trésors de la nature.

Les élèves du cycle 3.1 ont été accompagnés par Monsieur Schiltz. Celui-ci leur a fait découvrir différentes variétés de champignons ainsi que leur histoire, leur rôle dans la nature et leur comestibilité.

270 Schüler haben am 15. September den Schulbeginn gut hinter sich gebracht. Seitdem haben sie schon an einer großen Anzahl von Aktivitäten teilgenommen.

Ausflüge in den Wald zum Beispiel wurden seit Herbstbeginn immer häufiger. Die Schüler des 2. und 3. Zyklus haben sich in die Sandweiler Wälder begeben, um dort die Bäume und deren Früchte zu entdecken. Die Kinder des Zyklus 3.1 wurden von Herrn Schiltz begleitet. Dieser brachte ihnen die verschiedenen Arten von Pilzen nahe und erklärte deren Rolle in der Natur und ob sie sich für den Verzehr eignen.



## Le développement durable à l'école Nachhaltigkeit in der Schule

"L'Energieagence" a lancé une campagne de sensibilisation pour la protection de l'environnement. Les classes du cycle 3.2 participent à ce projet financé par la commune de Sandweiler.

Pendant 6 semaines, les élèves apprennent à économiser de l'énergie et découvrent l'effet de serre, les énergies fossiles, le CO<sub>2</sub> et bien d'autres termes grâce à des expériences ludiques. À la fin, les élèves présenteront une charte (sur une grande affiche) pour expliquer comment économiser l'énergie. Celle-ci sera visible pour toute l'école afin que chaque enfant soit informé.

"Energieagence" lautet der Name der Agentur, die eine Sensibilisierungskampagne für die Umwelt in Schulen gestartet hat. Die Klassen des Zyklus 3.2 nehmen an diesem, von der Gemeinde finanziertem Projekt, teil.

Während 6 Wochen lernen die Kinder wie man Energie sparen kann, was Treibhauseffekt, fossile Energien, CO<sub>2</sub> und ähnliche Begriffe bedeuten und nehmen schließlich an spannenden Experimenten teil. Zum Schluss erstellen sie ein großes Plakat, mit dessen Hilfe sie darstellen, wie man Energie sparen kann. Dieses wird sichtbar in der Schule platziert werden, damit jeder die Möglichkeit hat, sich damit auseinanderzusetzen.



## Le Sakaro Sakaro

Cette année, de nouveaux délégués ont pris part aux réunions du Sakaro. Chacun a choisi une tâche à accomplir. Ils ont fait le tour des points positifs de l'école pour ensuite parler des points à améliorer. La responsable du Sakaro prendra contact avec différentes personnes pour répondre aux questions et attentes des enfants.

## Les élections communales Die Gemeindewahlen

Les élections communales du 8 octobre ont également été un sujet à l'école. Les élèves du cycle 3 et 4 ont découvert comment se déroulent les élections communales, ce qu'est une commune et quels sont les devoirs d'un bourgmestre.

Au cycle 4, les élèves ont organisé des élections. 7 partis politiques ont été créés: les amis de la nature, les justes, les licornes, l'école cool, ...

Chaque parti a présenté une affiche avec les photos des membres et leurs revendications pour l'école.

Le 9 octobre, les élèves des cycles 3 et 4 se sont rendus au Centre Culturel, où les cabines d'élégion étaient toujours installées, et ils ont voté pour leur parti ou leurs élèves préférés.

### Résultat des élections:

Bourgmestre de l'école: Luca Styr, 1<sup>er</sup> échevin: Evie Dingwall, 2<sup>e</sup> échevin: Lynn Peyer, conseillers: Maéva Kersuzan, Nicolas de Pierpont, Lisa Marx, Milly Seelen.

RTL s'est également intéressé à ce projet. Ils sont venus filmer et interviewer les élèves sur leur projet. Un reportage a été diffusé à la télévision.

*Auch in diesem Jahr werden wieder neue Delegierte Vertreter von den Sakaroversammlungen teilnehmen. Jeder muss eine bestimmte Aufgabe erfüllen. Die Kinder diskutieren über die positiven Aspekte der Schule, wie auch über einige Dinge die man verbessern könnte. Die verantwortliche Lehrerin für den Sakaro nimmt anschließend Kontakt zu verschiedenen Personen auf, um so auf die Erwartungen und Fragen der Kinder zu reagieren.*

*Die Gemeindewahlen vom 8. Oktober waren natürlich auch ein großes Thema in der Schule. Die Kinder des dritten und vierten Zyklus entdeckten in diesem Rahmen wie Gemeindewahlen funktionieren, was eine Gemeinde eigentlich ist und woraus die verschiedenen Aufgaben eines Bürgermeisters bestehen. Im 4. Zyklus haben die Kinder eigene Wahlen organisiert. 7 politische Parteien wurden gegründet: Die Freunde der Natur, die Gerechten, die Einhörner, die coole Schule, ... Jede Partei hatte selbst ein Plakat mit den einzelnen Mitgliedern und ihren Anforderungen und Versprechen erstellt. Am 9. Oktober begaben sich die Kinder in das Kulturzentrum, wo noch immer die Wahlkabinen des Vortages aufgebaut waren. Dort gaben sie dann ihre Stimmen ab.*

### Resultate der Wahl:

*Bürgermeister der Schule: Luca Styr, erste Schöffin: Evie Dingwall, zweite Schöffin: Lynn Peyer, Berater: Maéva Kersuzan, Nicolas de Pierpont, Lisa Marx, Milly Seelen.*

*RTL hat sich ebenfalls für dieses Projekt interessiert und kam zur Schule, um die Schüler zu filmen und zu befragen. Die Reportage wurde anschließend im Fernsehen übertragen.*



# Durabilité et environnement

## Nachhaltigkeit macht Schule

### Campagne de sensibilisation de l'environnement à l'école primaire Kampagne zur Umweltsensibilisierung in der Grundschule

#### Objectif:

Cette campagne a été développée par "l'Agence de l'Énergie" de Luxembourg afin de sensibiliser les élèves d'école primaire aux sujets suivants:

- la transmission de connaissances sur l'environnement
- la création d'une attitude environnementale souhaitée
- la promotion d'un comportement qui respecte la nature

#### Le processus:

Par le biais d'expérimentations, de devinettes, de jeux de rôles et aussi d'une excursion dans la chaufferie des écoles, les enfants comprennent et reconnaissent les rapports du changement climatique et apprennent à évaluer leur comportement pour ensuite l'adapter en conséquence. Mais l'impact de cette campagne est encore plus important car les enfants reçoivent après chaque leçon une fiche explicative contenant des informations plus approfondies et pertinentes qu'ils remettent aux parents. Ainsi, non seulement ceux-ci sont informés du projet, mais ceci entraîne une mise en question des habitudes quotidiennes dans les ménages ce qui a pour effet de multiplier le nombre de personnes visés par cette campagne.

Le projet s'intègre dans l'horaire habituel des cours par des leçons régulières de l'école primaire. Des petits devoirs à domicile préparent les élèves aux cours suivants.

Après avoir induit des comportements économes des ressources comme: l'énergie, l'eau et le papier, les élèves apprennent à se servir d'appareils de mesure comme le thermomètre, mesure de CO<sub>2</sub>, Luxmètre de façon ludique et reçoivent ces appareils pour leur salle de classe.

#### Das Ziel:

Die 3 Ziele der Umweltsensibilisierung bestehen darin:

- Umweltwissen zu vermitteln
- bestimmte wünschenswerte Umwelteinstellungen auszubilden
- umweltgerechtes Verhalten zu fördern

#### Ziel erreicht:

Was CO<sub>2</sub> oder der Treibhauseffekt ist, wissen mittlerweile die Dritt- und Viertklässler der Grundschule. Ebenso kennt jeder Schüler den Zusammenhang zwischen dem Hochdrehen des Heizthermostats und dem Klimawandel. Rückmeldung der Eltern: die Schülerinnen und Schüler setzen das Erlernte in der Schule und Zuhause um.

#### Der Weg:

Mittels Experimenten, Exkursionen z.B. in die Heizzentralen der Schulen, Rätseln und Rollenspielen begreifen und erkennen die Kinder Zusammenhänge der Klimaerwärmung und lernen ihr eigenes Handeln entsprechend einzuschätzen, zu überdenken und anzupassen.

Das Projekt integriert sich mit regelmäßigen Terminen in den vorhandenen Stundenplan der Grundschulklassen. Durch zweisprachige, themenbezogene Elterninfos werden die Eltern mit ins Boot genommen.

Kleinere Aufgaben bereiten die Schüler auf das jeweils nächste Thema vor. Im Anschluss an das spielerische Erarbeiten energieeffizienter Verhaltensmuster werden die Schüler in den Umgang mit Messgeräten (Thermometer, CO<sub>2</sub>-Messgeräte) eingewiesen und bekommen diese zum dauerhaften Einsatz in ihrem Klassenzimmer ausgehändigt. Die Nachhaltigkeit des Projektes ist gewährleistet durch Lüftungs-, Heiz- und Lichtbeauftragte, die in den jeweiligen Klassen ernannt wurden.



**Durabilité:** chaque semaine un(e) élève est nommé(e) avec la charge de veiller sur l'éclairage, la ventilation et le chauffage des salles de classe.

**Le projet comporte les modules suivants qui s'enchaînent:**

- Module 1: durabilité et effet de serre
- Module 2: sources d'énergie
- Module 3: chauffer et ventiler convenablement
- Module 4: économiser du courant électrique
- Module 5: la ressource EAU
- Module 6: la ressource Papier et quiz final

D'autres modules ainsi que le développement du projet pour d'autres classes d'âge sont prévus.

**Win-win:**

- les promoteurs de cette campagne sont le "Klimateam" de la commune ainsi que leur conseiller en énergie externe
- les communes sensibilisent les citoyens de demain pour une attitude et des actions durables pour l'environnement
- cette initiative est un élément important de protection du climat des communes et profite de la bonification du "pacte climat"

**Das Projekt umfasst derzeit die folgenden aufeinander abgestimmten Module:**

- Modul 1: Nachhaltigkeitssensibilisierung / Treibhauseffekt
- Modul 2: Energiequellen
- Modul 3: Richtig Heizen / Lüften
- Modul 4: Strom sparen
- Modul 5: Ressource WASSER
- Modul 6: Papier - Großes Abschlussquiz

Weitere Module sowie die Ausweitung des Projektes in andere Altersbereiche sind angedacht.

**Win-win:**

- Treibende Kräfte für die Sensibilisierungskampagne waren das Klimateam der Gemeinde, sowie deren externer Klimaberater.
- Die Gemeinden sensibilisieren ihre zukünftigen Bürger für ein nachhaltiges Denken und Handeln.
- Die Initiative "Nachhaltigkeit macht Schule" ist ein wichtiges Element im Klimaschutz der Gemeinden und wird bei der Bewertung des Klimapaktes berücksichtigt.

**Energieagence Lëtzebuerg**

60A, rue d'Ivoix  
L-1817 Luxembourg

40 65 64 - 31

birgit.knoch@energieagence.lu

www.energieagence.lu

# Actualités de la crèche Neuigkeiten aus der Kindertagesstätte



## L'éducation plurilingue dans la crèche Die mehrsprachige Bildung in der Kindertagesstätte

C'est avec plaisir que nous vous présentons le projet de l'éducation plurilingue dans l'enceinte de notre crèche.

Le projet est accessible à tous les enfants de la crèche à partir d'un an.

La familiarisation avec la langue luxembourgeoise facilitera l'intégration dans la société luxembourgeoise et l'alphabétisation en allemand à l'école fondamentale, surtout pour les enfants dont la langue d'origine n'est pas le luxembourgeois.

La mise en contact avec la langue française permettra un accès plus naturel et décontracté à cette langue, surtout pour les enfants dont la langue première est le luxembourgeois, et plus généralement, pour tous ceux qui ne parlent pas le français à la maison.

À la crèche Pivitsch, la langue prioritaire restera le luxembourgeois. Nous avons décidé de mettre en oeuvre ce projet par une méthode ludique: on utilise différentes marionnettes.

*Gerne stellen wir Ihnen hier in kleinen Worten unser Projekt der mehrsprachigen Bildung vor. Das Projekt ist für alle Kinder der Kindertagesstätte ab einem Jahr zugänglich. Die Kinder sollen hier vor allem mit der luxemburgischen Sprache vertraut gemacht werden. Dies erleichtert ihnen die Integration in den luxemburger Alltag, sowie den späteren Kontakt mit der deutschen Sprache in der Grundschule, vor allem für Kinder, für welche Luxemburgisch nicht die Muttersprache darstellt.*

*Der Kontakt mit dem Französischen hilft den Kindern einen entspannten und natürlichen Zugang zur Sprache zu bekommen. Hier wird sich vor allem auf Kinder bezogen, welche Französisch nicht als Hauptsprache haben.*

*In unserer Einrichtung haben wir uns dafür entschlossen dieses Projekt mit Hilfe von verschiedenen Handpuppen umzusetzen. Luxemburgisch bleibt allerdings die Hauptsprache.*

### Crèche Pivitsch

2, rue de Contern  
L-5215 Sandweiler  
☎ 35 69 49 - 41  
☎ 35 69 49 - 36  
✉ creche@sandweiler.lu





## Actualités de la maison relais Neuigkeiten aus der Maison Relais

Rentrée scolaire / automne  
Schulanfang / Herbst

*On a tous ensemble bien maîtrisé la rentrée scolaire 2017/2018 et les enfants qui ont débuté dans le Cycle 1 se sont bien intégrés.*

*Le nouveau concept reste très populaire.*

*Vu l'arrivée de l'automne, la plupart de nos activités se tournent autour de ce thème.*

*Mais aussi la période de Noël se rapproche.*

Den Schulanfang 2017/2018 haben wir alle gut gemeistert. Unsere Neuzugänge des ersten Zyklus haben sich gut eingewöhnt.

Die Umsetzung des neuen Konzeptes erfreut sich weiterhin großer Beliebtheit bei den Kindern.

Da nun auch der Herbst Einzug hält, drehen sich viele unserer Angebote um dieses Thema.

Aber auch die Weihnachtszeit liegt nicht mehr sehr fern.



### Maison Relais

6, rue J.B. Weicker

L-5255 Sandweiler

☎ 35 97 11-640 / 641

📠 35 97 11-660

✉ maison.relais@sandweiler.lu

# Neuigkeiten aus dem Jugendhaus



Comme chaque année, nous avons essayé d'offrir à nos jeunes une multitude d'activités. Nous n'avons également pas manqué, en collaboration avec le Comité des parents, d'organiser notre fête annuelle de la maison de jeunes et de l'école. Afin de satisfaire les jeunes et les enfants, il leur a été proposé une variété d'activités dans lesquelles ils ont pu démontrer leurs capacités artistiques et sportives. Pour compléter cette journée, comme chaque année, une soirée cinéma, pour petits et grands, était organisée à l'extérieur du centre culturel de Sandweiler. Les téléspectateurs ont apprécié cette belle soirée d'été et le rassemblement convivial avec leurs voisins.

La même année, un voyage à Varsovie a été organisé pour nos jeunes adultes. Cette excursion de quatre jours dans la capitale de la Pologne a suscité beaucoup d'enthousiasme et de joie chez les garçons. Pendant cette excursion, nous avons essayé de montrer aux jeunes la beauté et la diversité de cette ville en visitant des lieux historiques et culturels.

Comme certains jeunes n'ont pas voyagé cette année, nous avons organisé une excursion à Europa Park où ils ont pu satisfaire leur désir d'adrénaline et de plaisir. Accompagné de 10 jeunes cette journée fut un succès complet.

En plus de ces deux activités plutôt importantes, certaines plus petites étaient aussi à l'ordre du jour, comme par exemple une sortie karting, des sorties cinéma, mais aussi de nombreuses activités sportives.



*Wie jedes Jahr bemühten wir uns auch dieses Jahr unseren Jugendlichen eine Vielfalt an abwechslungsreichen Aktivitäten anzubieten.*

*Es wurde auch dieses Jahr zusammen mit den Elternvertretern unser alljähriges Schul- und Jugendhausfest organisiert. Um die Jugendlichen und Kinder zufrieden zu stellen, wurde ihnen eine Vielfalt an Aktivitäten angeboten, bei denen sie ihre künstlerische und sportliche Begabung unter Beweis stellen konnten. Um diesen Tag abzuschliessen wurde, wie jedes Jahr ein Kinoabend für klein und gross im Freien organisiert. Die Zuschauer genossen neben dem Film auch den warmen Sommerabend und das Beisammensein in allen Zügen.*

*Ebenso wurde für unsere jungen Erwachsenen ein Ausflug nach Warschau organisiert. Dieser vier-tägige Ausflug in die Hauptstadt Polens fand grosse Begeisterung und Freude bei den Jungen. Während diesem Ausflug wurde versucht den Jungen die Schönheit und Vielfalt dieser Stadt zu vermitteln indem wir geschichtliche und kulturelle Orte besuchten.*

*Da manche Jugendliche dieses Jahr nicht verreist sind, organisierten wir einen Ausflug in den Europa Park wo sie ihr Verlangen nach Adrenalin und Spaß stillen konnten. Begleitet von 10 Jugendlichen war dieser Tag ein voller Erfolg.*

*Neben diesen zwei grossen Aktivitäten standen auch kleinere, wie zum Beispiel Kinobesuche, ein Karting Ausflug aber auch ausgiebige Sportaktivitäten auf dem Programm.*

## Maison des jeunes Sandweiler

5, rue Nic Welter

621 38 64 97

mdjsandweiler@inter-actions.lu

www.inter-actions.lu





## Construction du nouveau siège de Cargolux Bau der neuen Cargolux-Zentrale

Cargolux Airlines et Lux-Airport ont entamé la phase active de la construction du nouveau siège de la compagnie au Luxembourg. Le nouveau bâtiment sera situé sur le territoire de la commune de Sandweiler à côté du hangar d'entretien de Cargolux. Les deux bâtiments seront reliés par un pont en verre. Le nouveau siège de la Cargolux offrira en plus un espace de stationnement au personnel administratif de l'entreprise. L'organisation de la formation de la compagnie aérienne, y compris la formation de l'équipage et de leurs deux simulateurs Boeing 747, sera également située dans le nouveau bâtiment.

Le personnel administratif de Cargolux est actuellement réparti sur plusieurs sites. Avec le nouveau bâtiment, l'entreprise réunit tout le monde sous un même toit et permet une interaction plus étroite et plus rapide entre tous les départements. Cargolux compte près de 1400 employés au Luxembourg, y compris du personnel d'entretien et de maintenance. Plusieurs éléments architecturaux accrocheurs soulignent la conception du bâtiment. Ceux-ci comprennent les murs en verre des salles de formation qui rendent les simulateurs visibles au public, et les étages supérieures flottantes qui abritent le centre de conférence et de réunion ainsi que la cafétéria.

Le nouveau bâtiment sera construit et détenu par Lux-Airport, la société de gestion de l'aéroport de Luxembourg. Cargolux s'est engagé à un bail à long terme. Les premiers travaux de terrassement devraient débuter fin 2017 tandis que Cargolux prévoit d'emménager dans le bâtiment début 2020. "Je suis ravi de poursuivre ce projet qui a jusqu'à présent fait l'objet d'une planification détaillée", a déclaré Richard Forson, président et chef de la direction de Cargolux. "Avec le nouveau bâtiment, nous pouvons enfin rassembler la famille Cargolux dans un emplacement central de notre base à l'aéroport de Luxembourg", dit Johan Vanneste, CEO de Lux-Airport: "Nous sommes impatients de construire une nouvelle maison moderne à l'aéroport de Luxembourg Cargolux, un site central et efficace qui sert de base pour la croissance future de notre transport de fret local".

*Cargolux Airlines und Lux-Airport haben die aktive Phase der Errichtung des neuen Hauptsitzgebäudes der Fluggesellschaft in Luxemburg gestartet. Das Gebäude auf dem Gemeindegebiet von Sandweiler wird neben dem Wartungshangar von Cargolux liegen, mit dem es durch eine Glasbrücke verbunden ist, und bietet dem Verwaltungspersonal des Unternehmens Platz für Parkplätze. Die Ausbildungsorganisation der Fluggesellschaft, einschließlich der Ausbildung der Besatzung und ihrer beiden Boeing 747-Simulatoren, werden ebenfalls dort angesiedelt sein.*

*Das Cargolux-Verwaltungspersonal ist derzeit auf mehrere Standorte verteilt. Mit dem neuen Gebäude bringt das Unternehmen alle unter ein Dach und ermöglicht eine engere und schnellere Interaktion zwischen allen Abteilungen. Cargolux beschäftigt in Luxemburg fast 1400 Mitarbeiter, einschließlich Besatzungen und Wartungspersonal. Mehrere auffällige architektonische Elemente unterstreichen das Design des Gebäudes. Dazu gehören die Glaswände der Schulungsräume, die die Simulatoren für die Öffentlichkeit sichtbar machen, sowie die schwebenden obersten Geschosse, die das Konferenz- und Begegnungszentrum sowie die Cafeteria beherbergen.*

*Das neue Gebäude wird von Lux-Airport, der Verwaltungsgesellschaft des Flughafens Luxemburg, errichtet und gehört ihr auch. Cargolux hat sich zu einem langfristigen Mietvertrag verpflichtet. Die ersten Erdarbeiten sollen Ende 2017 beginnen während Cargolux Anfang 2020 mit dem Einzug in das Gebäude rechnet. "Ich freue mich sehr, dieses Projekt, das bisher eine detaillierte Planung durchlaufen hat, weiter voranzubringen," sagt Richard Forson, Präsident und CEO von Cargolux. "Mit dem Neubau können wir endlich die Cargolux-Familie an einem zentralen Standort in unserer Heimatbasis am Flughafen Luxemburg zusammenführen." so Johan Vanneste, CEO von Lux-Airport: "Wir freuen uns darauf, für Cargolux ein neues, hochmodernes Heim am Flughafen*



### À propos de Cargolux Airlines International

Cargolux, basée à Luxembourg, est la première compagnie aérienne européenne tout-cargo avec une flotte moderne et efficace de 13 Boeing 747-8 cargos et de 13 Boeing 747-400 cargos. Le réseau mondial Cargolux comprend 90 destinations, dont environ 70 sont desservies par des vols réguliers tout-cargo. Avec plus de 85 bureaux dans plus de 50 pays, la société exploite un vaste réseau de transport mondial couvrant plus de 250 destinations, ainsi que des services de charters complets et partiels. Dans son hangar moderne au Luxembourg, Cargolux propose également une maintenance par des tiers. L'entreprise est spécialisée dans les lignes B747, la surveillance des hangars et les C-Checks. Elle offre une gamme de services de maintenance spécialisés et le permis pour l'entretien de 777 aéronefs. Le groupe Cargolux emploie près de 1900 personnes dans le monde.

### Sur l'aéroport de lux

lux-Airport est la société de gestion de l'aéroport de Luxembourg. L'aéroport propose des vols directs vers 75 destinations et emploie 230 personnes. En 2016, elle a accueilli plus de 3 millions de passagers, soit une augmentation de 12,4% par rapport à 2015. Elle a transporté 822 000 tonnes de marchandises en 2016 (8,3% de plus qu'en 2015), une performance qui représente le meilleur total depuis 2008 et ainsi quatrième année de croissance d'affilée. Cela fait de l'aéroport de Luxembourg la sixième plate-forme de fret en Europe.

*Luxemburg zu errichten, einem zentralen und effizienten Standort, das als Basis dient für das zukünftige Wachstum unseres heimatlichen Frachttransportes."*

### Über Cargolux Airlines International

*Cargolux, mit Sitz in Luxemburg, ist Europas führende All-Cargo-Airline mit einer modernen und effizienten Flotte aus 13 Boeing 747-8-Frachtern und 13 Boeing 747-400-Frachtern. Das weltweite Cargolux-Netzwerk umfasst 90 Destinationen, von denen rund 70 auf planmäßigen All-Cargo-Flügen bedient werden. Das Unternehmen verfügt über mehr als 85 Niederlassungen in mehr als 50 Ländern und betreibt ein ausgedehntes weltweites Transportnetzwerk für mehr als 250 Reiseziele sowie Voll- und Teilarcharterdienste. Cargolux bietet auch Wartung durch Dritte in seinem modernen zweibülgigen Wartungshangar in Luxemburg an. Das Unternehmen hat sich auf die B747 Linien und Hangarwartung bis hin zu C-Checks spezialisiert. Es bietet eine Reihe von spezialisierten Wartungsdiensten an und hält die Genehmigung für die Instandhaltung von 777 Flugzeugen. Die Cargolux-Gruppe beschäftigt weltweit knapp 1900 Mitarbeiter.*

### Über lux-Flughafen

*lux-Airport ist die Verwaltungsgesellschaft des Flughafens Luxemburg. Der Flughafen bietet Direktflüge zu 75 Zielen und beschäftigt 230 Mitarbeiter. Im Jahr 2016 begrüßte sie mehr als 3 Millionen Passagiere, ein Anstieg um 12,4% gegenüber 2015. Sie beförderte 2016 822 000 Tonnen Fracht (8,3% mehr als 2015), eine Leistung, die die beste Summe seit 2008 und ein 4. Wachstumsjahr in Folge darstellt. Damit ist der Flughafen Luxemburg die sechstgrößte Frachtplattform in Europa.*





### natur&emwelt

Flusspartnerschaft Syr

5, route de Luxembourg

L-1899 Kockelscheuer

29 04 04-1

info@partenariatsyr.lu

www.partenariatsyr.lu

## Informations pour les riverains de la Syr Tipps und Informationen für Gewässeranrainer



### Sentier 2: "Schlammbaach" et "Manternacher Fiels"

Longueur: 8 km, sentier étroit par endroit: prévoyez des chaussures adaptées à la marche! Durée: 2h30.

La zone Natura 2000 "Manternacher Fiels" avec la vallée du "Schlammbaach" fait partie des réserves naturelles les plus intéressantes comptant une majorité de variations de paysages du bassin hydrographique de la Syr. À courte distance, des processus hydrodynamiques peuvent être observés et des forêts alluviales fraîches ainsi que des talus ensoleillés exposés plein sud peuvent être traversés. D'un point de vue historique et culturel la randonnée est intéressante parce qu'autrefois la force de l'eau était utilisée et les pentes orientées sud étaient occupées par la viticulture.

La randonnée commence à Manternach, au centre d'accueil "A Wiewesch" et nous mène tout d'abord dans un petit tributaire nommé le "Wuelbertsbaach". Nous passons à côté de la station d'épuration de Berbourg/Lellig et nous montons vers le village de Lellig. Le point culminant du sentier est atteint à l'est du village. Par de bonnes conditions météorologiques, une vue magnifique s'offre au promeneur avec au sud, la cuesta du Grès de Luxembourg ou à l'ouest, le "Widdebiert". Ensuite le sentier descend dans la vallée du "Schlammbaach", un ruisseau qui fraie son chemin autour de rochers et à travers des bancs de galets. À certains endroits, la vallée s'élargit dans une plaine alluviale et le ruisseau se sépare en plusieurs bras. Une montée un peu plus escarpée mène vers le "Scheedberg", dans la partie centrale du "Manternacher Fiels". Une mosaïque de petites parcelles composée de forêts, de parties envahies par des broussailles ou d'anciennes vignes indiquent que les activités agricoles et viticoles datent de longtemps. Si l'on regarde néanmoins vers le nord, en direction de Lellig, on aperçoit les monocultures sur le plateau, signes d'une activité agricole intense. Le sentier se termine à nouveau au centre d'accueil à Manternach où l'on peut s'informer davantage sur la réserve naturelle communautaire.

**Rundwanderweg 2: "Schlammbaach" und "Manternacher Fiels"** Länge: 8 km, teilweise nur schmaler Pfad: gutes Schuhwerk erforderlich! Gehzeit: 2,5 Stunden.

Eines der interessantesten und abwechslungsreichsten Naturschutzgebiete im Einzugsgebiet der Syr ist das Natura 2000-Gebiet "Manternacher Fiels" mit dem dazugehörigen Kerbtal des "Schlammbaachs". Auf kurzer Strecke können gewässerdynamische Prozesse beobachtet, kühle Schluchtwälder, sowie warme, südexponierte Hänge durchwandert werden. Auch kulturhistorisch gesehen ist die Wanderung interessant, denn die Wasserkraft wurde früher genutzt und die Südhänge weinbaulich bewirtschaftet.

Die Wanderung beginnt in Manternach am Centre d'accueil "A Wiewesch" und führt zunächst in ein kleines Seitental des "Wuelbertsbaaches". Es geht vorbei an der Teichkläranlage Berbourg/Lellig bergauf nach Lellig. Der höchste Punkt der Wanderung ist östlich der Ortschaft erreicht. Von hier aus hat man bei gutem Wetter einen weiten Blick nach Süden zu den Schichtstufenlandschaften der Mosel oder dem "Widdebiert" bei Betzdorf im Westen. Dann geht es hinab in das Kerbtal des "Schlammbaach". Der Bach sucht sich seinen Weg durch Geröll und umfließt große Felsblöcke, an einigen Stellen weitet sich das Tal in einer Aue und der Bach teilt sich in mehrere Rinnen auf. Ein steiler Anstieg führt am "Scheedberg" vorbei in das eigentliche Gebiet der "Manternacher Fiels." Der Weg verläuft entlang der Schichtstufe im oberen Bereich des Naturschutzgebietes. Ein kleinparzelliges Mosaik aus Wald, verbuschten Bereichen und verbrachten Weinbergflächen zeigt, dass die landwirtschaftliche bzw weinbauliche Nutzung schon lange zurück liegt. Der Blick nach Norden Richtung Lellig zeigt dagegen ein intensiv genutztes Plateau mit Monokulturen. Der Rundweg endet wiederum in Manternach am "Centre d'accueil", wo weitere Informationen zum Naturschutzgebiet erhältlich sind.

# Inhumation dans la nature Bestattung in der Natur



## Der Wald als alternative Ruhestätte Regionaler Waldfriedhof der Gemeinden Contern, Niederanven, Waldbredimus, Sandweiler und Schuttrange

Das Areal des Waldfriedhofs besteht aus einer natürlichen Stieleichen-Hainbuchen-Waldgesellschaft, gespickt mit kleinen Tümpeln auf den schweren Böden des Keupermergels. Angrenzend findet sich eine artenreiche Wiese.

Der Laubwald zeichnet sich vor allem durch seine ausgeprägte Gliederung in Baum-, Strauch- und Krautschicht aus, wobei das Hauptaugenmerk auf

den über 100-jährigen Stieleichen der Baumschicht liegt.

Auf Augenhöhe dominiert vor allem die Elsbeere, wohingegen in Bodennähe die im Schatten der Bäume vorkommende Einbeere und die an Waldränder angepasste hohe Schlüsselblume die Blicke auf sich ziehen. Die reichhaltige Kraut- und Strauchschicht gibt dem Wald einen besonderen Charme.



### Weitere Informationen:

Gemeinde Sandweiler,  
Sonja Lang, Carlo Sax  
🏠 18, rue Principale  
L-5240 Sandweiler  
☎ 35 97 11 - 203 (SC)  
☎ 35 97 11 - 205 (SL)

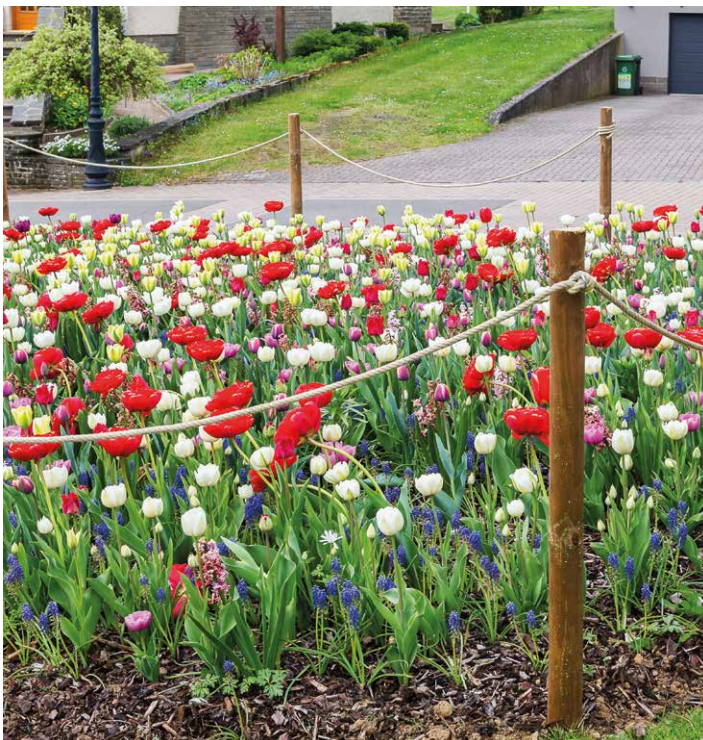


## Méi Biodiversitéit an onse Gemengen

Dies ist der Titel einer Broschüre, die von der Biologischen Station SIAS an alle Haushalte der SIAS-Gemeinden verteilt wird. Das Anliegen ist, die breite Bevölkerung dafür zu sensibilisieren, auch innerorts für den Naturschutz tätig zu werden.

In öffentlichen Grünanlagen, im Vorgarten und entlang der Feldwege ist es möglich, durch eine verringerte Mahd beispielsweise blumenreiche Areale zu schaffen, die Bienen und Hummeln Nahrung bieten und schön anzuschauen sind.

Viele Gemeinden des SIAS stellen bereits öffentliche Flächen für den Naturschutz zur Verfügung, um innerorts zum Erhalt der Biodiversität beizutragen.



Dies geschieht durch verschiedene Maßnahmen:

- ➔ Änderung des Mahdregimes, um blütenreiche Wiesen zu fördern
- ➔ Neuanlage von blütenreichen Wiesen
- ➔ Verwendung von pestizidfrei produzierten Zierpflanzen

Die Biologische Station SIAS steht den Technischen Diensten in den Gemeinden bei der praktischen Umsetzung mit Rat und Tat zur Verfügung. Neben der praxisnahen Beratung werden Workshops zu unterschiedlichen Fachthemen für die kommunalen Mitarbeiter organisiert. So fand am 11. Juli 2017 eine Weiterbildung mit Dipl. Ing. Carlo Mersch zum Unterhalt und der Anlage naturnaher Grünflächen statt, die auf großes Echo in den Gemeinden gestoßen ist.

Weitere Veranstaltungen zu anderen technischen Fragen sind in Planung.



**Biologische Station SIAS**  
 🏠 5, rue de Neuhaeusgen  
 L-2633 Senningerberg  
 ☎ 34 94 10 27  
 ✉ [sias@sias.lu](mailto:sias@sias.lu)

# Babysitting

BAKAYENDELA Noémie	28, rue Principale	661 94 50 40	lundi - vendredi à partir de 16h00
BINTZ Charleen	11, rue Batty Weber	621 74 80 48	sur demande (formation Babysitting AFP)
BRENTJENS Liz	13, rue M. Rodange	661 45 12 91	tous les jours à partir de 16h00
BRINGEWALD Lara	29, am Happgaard	661 12 73 37	sur rendez-vous (formation Babysitting AFP)
CAYUELAS Stephanie	21, rue Batty Weber	691 33 34 68	en semaine (formation Babysitting AFP)
DEBRUYN Marie	29, rue Dicks	691 15 20 30	suivant arrangement, langues parlées: français, anglais, néerlandais
DELPORTE Audrey	22, an de Strachen	621 43 19 54	suivant arrangement
FELLMANN Mélia	2, am Steffesgaard	621 27 74 34	weekend et suivant arrangement
FERNANDES CERVEIRA Tania	47b, rue Principale	621 71 77 61	suivant arrangement
FOUCHER Sandra	1, am Groussfeld	35 72 78 621 47 48 27	suivant arrangement
GARAH-NIELSEN Pascal	13, rue Batty Weber	661 30 56 00	pendant les vacances scolaires et les weekends
GIBBONS Evie	32, rue de Remich	661 96 19 61	tous les jours 16h00 - 22h00, mais mercredi 16h00 - 18h30, weekends et vacances scolaires, langues parlées: anglais et notions de français
GONNET Alicia	26, am Steffesgaard	661 99 07 04	tous les weekends
GHIELMINI Annalena	5, an der Wiewerbach	691 39 00 25	tous les jours, suivant arrangement
HENRY Elayne	44, vir Herel	621 40 64 01	tous les soirs sauf vendredi et vacances scolaires école européenne
HERMANN Felix	34, am Steffesgaard	621 88 72 16	suivant arrangement enfants à partir de 6 ans langues parlées: luxembourgeois, allemand, français et italien
KAES Anne	13, op der Houscht	35 66 85	les samedi soirs - pendant les vacances scolaires: tous les jours
KLENSCH Jil	8a, rue Principale	621 22 59 24	suivant arrangement
LAURENT Mathilde	35, am Happgaard	621 13 69 00	les vendredi soirs et tous les weekends
LESSINGER Noel	7, an der Kettenbach	621 28 77 63	tous les jours
LOWE Jenna	6, rue de la Montagne	661 34 08 26 34 08 28	suivant arrangement
LOWE Holly	6, rue de la Montagne	661 34 08 25 34 08 28	suivant arrangement



LOUIS Bjarne	41, am Happpgaart	621 49 09 67	suivant arrangement
MALLER Michèle	11, rue d'ltzig	35 60 62	suivant arrangement (formation Babysitting AFP)
NIGHTINGALE Stella	16, rue Georges Hamen	691 99 13 05	tous les jours: 17h00 - 22h00 tous les weekends
OLIVEIRA Tanja	2, rue Principale	691 92 32 51	suivant arrangement
PEREZ Maïte	6, rue Principale	621 25 77 42	suivant arrangement, langues parlées: français, anglais, espagnol
PINTO Lindorfo	34, rue de Remich	621 46 70 31	suivant arrangement
SANTOS FERREIRA Joana	27, rue Michel Rodange	621 61 54 89	tous les weekends, vacances scolaires et les après-midi à partir de 15h00
SCHAUS Michèle	10, rue Batty Weber	35 05 09 691 73 56 94	tous les soirs sauf jeudi
SIMOES Emelie	32, rue Nic Welter	691 82 05 77	suivant arrangement
SPREUWERS Isabelle	21, an de Steekaulen	621 30 66 78	les weekends, langues: français, anglais, néerlandais, allemand
SPREUWERS William	21, an de Steekaulen	661 30 56 37	suivant arrangement, langues: français, anglais, néerlandais
TECEDEIRO Amandine	11, Suebelwee	691 16 06 94	suivant arrangement

Les ajouts, suppressions ou modifications sont à adresser par courriel à l'adresse suivante:

✉ [gemengebuet@sandweiler.lu](mailto:gemengebuet@sandweiler.lu)

Le formulaire pour l'inscription au babysitting se trouve sur l'internet.

Pour une nouvelle inscription d'un mineur, la signature d'un des parents est requise.

Neue Kontakte, Streichungen oder Änderungen sind schriftlich an folgende Adresse zu adressieren:

✉ [gemengebuet@sandweiler.lu](mailto:gemengebuet@sandweiler.lu)

Das Einschreibeformular für das Babysitting finden sie auf unserer Internetseite.

Für die Einschreibung eines Minderjährigen wird die Unterschrift eines Elternteils benötigt.

# Appui Nachhilfe

Judith DA SILVA  
☎ 621 24 84 59

École fondamentale: Français, Mathématiques  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule: Französisch, Mathematik  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Audrey DELPORTE  
☎ 621 43 19 54

Français: École fondamentale et 7<sup>e</sup> - 8<sup>e</sup>  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Französisch: Grundschule und 7<sup>e</sup> - 8<sup>e</sup>  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Tania FERNANDES CERVEIRA  
☎ 621 71 77 61

École fondamentale: tous les cycles  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule alle Zyklen  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Sandra FOUCHER  
☎ 621 47 48 27  
✉ sandraflorine@gmail.com

Français: tout niveau (également corrections devoirs et rédactions), Espagnol: niveau débutant, Portugais: niveau débutant et intermédiaire, Philosophie: tout niveau, Mathématiques: école fondamentale, Biologie: école fondamentale et début secondaire  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Französisch: alle Stufen, Spanisch: Anfänger, Portugiesisch: Anfänger und Zwischenstufe, Philosophie: alle Stufen, Mathematik: Grundschule, Biologie: Grundschule und erste Jahre Gymnasium  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Mats GOMPELMANN  
☎ 621 39 98 45  
✉ matsgompelmann@gmail.com

École fondamentale et Secondaire: Biologie, Chimie, Mathématiques  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule und Gymnasium: Biologie, Chemie, Mathematik  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Lindorfo PINTO  
☎ 621 46 70 31

École fondamentale  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Jacque SCHAUS-MALLER  
☎ 691 35 05 09 ☎ 35 05 09

École fondamentale: tous les cycles  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule alle Zyklen  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Agnieszka STRZEBINCZYK  
☎ 691 21 73 68

Allemand: École fondamentale et secondaire  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Deutsch: Grundschule und Gymnasium  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Bettina THIERER  
☎ 661 14 16 30  
✉ bettina@bt-coaching.lu

École fondamentale et Secondaire: Allemand (groupe de 1-3 élèves possible) Coaching scolaire: découverte de son propre potentiel, motivation d'apprentissage, gestion du stress, réussite au lieu d'échecs, plaisir au lieu de frustration  
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule und Gymnasium: Deutsch (Einzelunterricht oder Lerngruppen von 1-3 Schülern möglich). Schülercoaching: Entdecken des eigenen Potentials, Lernmotivation, Umgang mit Stress; Erfolge statt Scheitern, Freude statt Frust  
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

## Babysitting et appui dans la commune de Sandweiler

L'administration communale de Sandweiler met à la disposition des habitants une liste de babysitters et une liste de cours d'appui auxquelles on peut avoir recours pour la garde des enfants ainsi que pour les cours d'appui. Ces listes s'adressent particulièrement aux habitants de la commune de Sandweiler. Les personnes inscrites sur ces listes le sont de leur propre initiative et ne sont pas rémunérées par l'administration communale. Nous ne donnons pas de garanties ou de recommandations quant à la qualité d'une personne. L'administration communale de Sandweiler n'est pas responsable de quelconques litiges avec les personnes répertoriées.

## Babysitting und Nachhilfe in der Gemeinde Sandweiler

Die Gemeindeverwaltung Sandweiler stellt eine Liste mit Babysitting- und Nachhilfekontakten zur Verfügung. Diese Liste richtet sich in erster Linie an die Einwohner der Sandweiler Gemeinde. Die Personen auf den Listen haben sich aus eigener Initiative eingeschrieben und sie werden nicht von der Gemeindeverwaltung bezahlt. Wir können keine Empfehlung oder Garantie bezüglich der Qualität der Dienstleistung übernehmen. Die Sandweiler Gemeindeverwaltung kann nicht haftbar gemacht werden für jegliche Schäden, die durch die Vermittlung entstanden sind.



# Rétrospective Réckbléck



Nationalfeierdag den 23. Juni 2017 zu Sandweiler







Feierleckteeten zum 80. Geburtsdag vun der US Sandweiler



Buergermeeschterdag den 22. August 2017 op der Schueberfouer



### 75<sup>e</sup> anniversaire (25)

Audry Jean Pierre, Arrunategi Espinoza Haydee, Mathes-Barten Marie Josée, Breuskin John, Celebic-Sabotic Seha, Chenilla Gusi Agapita, Chrisnach Pierre, Demangel Jacques, Lacour-Etteldorf Gertrud, Flesch Victor, Gengler Marcel, Hasanbegovic-Hot Bahtija, Lux Roland, Dos Santos Veloso Maria Isabel, Oliveira de Abreu José, Rollinger Nicolas, Rocha de Matos Manuel, Weber Schroell Anita, Schwaller Thérèse, Schiltz Marie Pauline, Schütz Robert, Oliveira de Abreu Delmira, Schleck Weber Léonie, Steffen-Welfring Liliane, Weyland Paul



### 80<sup>e</sup> anniversaire (13)

Biewer Georges, Cortolezzis Paul, Letellier-d'Haese Anne, Moes-Flener Annette, Konz-Fournier Catherine, Groben Léo, Schiltz-Hengen Astrid, Heirendt-Hoffmann Denise, Klein Alfred, Marques Simoes José, Feller-Schroeder Marguerite, Leopard-Worschech Ilse, Zirnheld Théo





### 85° anniversaire (13)

Alarcon Vargas Exaltación, Becker Ida, Dresch Albert, Fixmer Norbert, Hilbert Marcel, Horsmans Willy, Venier-Kugener Antoinette, Leopard Lucien, Nilles Liliane, Liber-Ruppert Liliane, Rabban Seferdoon, Faber-Sausy Marie Thérèse, Weisen Roger

### 90° anniversaire (7)

Faber Ernest, Weiland-Glas Marie, Leib Armand, Rosal Jimenez Rafael, Prim-Schweich Georgette, Wurth-Weicker Odette, Weber Emile

### >90 (8)

Hentzen-Derneden Cécile, Wolff Joss, Weiland Nico, Zolver-Kartheiser Maisy, Philippe Arthur, Balbi-Henchman Katherine, Goedert-Lorang Héléne, Rodrigues Francisco



### Noces d'or (6)

Breuskin-Stranen John et Marie-Paule, Conrardy-Meysembourg Antoine et Ernestine, Gengler-Besch Marcel et Marie-Paule, Maller-Schiltz René et Marianne, Pansin-Putz Alphonse et Marie, Reisdorf-Wecker Jacques et Marianne



### Noces de diamants (3)

Morocutti-Bidoli Pierino et Maria, Theis-Jung Aloyse et Anne, Walin-Rollinger Bert et Mariette





Diplomierverreicherung von de Lëtzebuergeschcoursen de 27. September 2017





Fête de l'amitié den 12. November 2017





## La remise des iPads à l'école Übergabe von acht iPads an die Sandweiler Grundschule

Le 20 octobre 2017, la commune de Sandweiler a invité des représentants de la société Lux-Airport à l'école. René Steinhaus, directeur commercial et Claire Dupont, coordinatrice du marketing et du management événementiel chez Lux-Airport ainsi que Simone Massard-Stitz, bourgmestre de la commune de Sandweiler, Serge Steinmetz, responsable du projet et Susana Dinis Martins, présidente du comité d'école, étaient présents.

Le but était de sceller le partenariat entre la commune et la société Lux-Airport en remettant huit iPad à l'école. Ces iPad pourront être utilisés par toutes les classes comme outil pédagogique. Ils sont équipés d'un logiciel très performant et d'adaptateurs pour le wifi. C'est un enrichissement pour les élèves et les enseignants.

Les délégués du Sakaro (conseil des enfants) ont eu l'honneur de recevoir les iPads au nom de l'école et ils en ont remercié Monsieur Steinhaus.

La société Lux-Airport met un point d'honneur à entretenir de bons liens avec les communes voisines d'où le partenariat avec la commune de Sandweiler. La société souhaite soutenir des projets scolaires de ses communes voisines et c'est ainsi que le projet des iPads a vu le jour.

La commune de Sandweiler remercie les représentants de Lux-Airport pour la bonne collaboration et pour ce cadeau généreux.

Am 20. Oktober 2017 hat die Gemeinde Sandweiler Vertreter von Lux-Airport in die Sandweiler Grundschule eingeladen. Anwesend waren René Steinhaus, Commercial Director und Claire Dupont, Marketing & Events Coordinator von Lux-Airport sowie Simone Massard-Stitz, Bürgermeisterin der Gemeinde Sandweiler, Serge Steinmetz, Verantwortlicher des Projektes und Susana Dinis Martins, Präsidentin des Sandweiler Schulkomitees. Ziel war es, die Partnerschaft zwischen dem Flughafenbetreiber und der Gemeinde zu besiegeln und den Schulkindern acht iPads zu überreichen. Die Geräte werden gratis zur Verfügung gestellt und können von allen Schülern genutzt werden. Die Geräte sind mit Anwendungen ausgestattet, die aktiv im Schulalltag genutzt werden können und sind eine pädagogische Bereicherung für Schüler und Lehrer. Vertreter des Sakaro (Sandweiler Kinderrat) hatten die Ehre, die iPads im Namen der Sandweiler Schule in Empfang zu nehmen und bedankten sich bei Herrn Steinhaus für das tolle Geschenk. Gesellschaftliche Verantwortung hat für Lux-Airport eine sehr große Bedeutung. Der Flughafenbetreiber will in Zukunft verstärkt u.a. schulische Projekte fördern, die sich im direkten, regionalen Umland des Flughafens, dem definierten Nachbarschaftsbereich, befinden. So kam auch das Sandweiler "iPad-Projekt" zustande. Die Sandweiler Gemeinde bedankt sich bei den Verantwortlichen von Lux-Airport für die hervorragende Zusammenarbeit und für diese großzügige Geste.







### Musekstage vun de Jugendmuseken vu Sandweiler a Jonglënster

Fir déi 2. Kéier elo si schonn déi 2 Jugendmuseken vu Sandweiler a Jonglënster zesummen op e Musekstage op Housen gaangen. Während dëse 4 Deeg an der Allerhellgenvakanz hunn déi ronn 60 jonk Museker d'Geleeënheet gehat fir an engem grouse Jugendorchester mat 2 jonken dynameschen Dirigenten, de Mil Muller an de Philippe Lelong e flotte Programm auszeschaffen. Dësen hu si op engem Ofschlussconcert am Centre culturel zu Sandweiler hiren Zuschauer zum Beschte ginn. Encadréiert goufen déi Jonk vun enger flotter Equipe vun Animateuren déi an deenen 2 Veräiner tätteg sinn. Et waren dëst fir d'Holzinstrumenter; d'Nicole Schmit an d'Lea Muller, fir d'Saxophonen; den Devan Horn, de Jérémy Wille an de Jean-Paul Roeder, fir de Blech; d'Annick Schuller, de Raoul Wecker, d'Manou Majerus, den Tom Leick an de Rafael Pinto Martins, fir d'Percussioun; d'Tiffany Saska an de Bjarne Louis, souwéi fir d'Animatioun d'Claudine Schleck, d'Nadine Leick, de Chris Schleck an de Chris Nothum. Nierft deene ville Prouwen a klenge Gruppen an am groussen Ensembl goufen och vill aner Aktivitéiten organiséiert wéi en Ausflug an d'Schwämm zu Housen, e "Monopoly-Mëtten", e Grillwend am Bësch ... No dësem groussen Erfolleg lafen och schonn erëm d'Preparatiounen fir déi 3. Editioun. Fir déi wou leider d'Méiglechkeet net haten hiren flotten Ofschlussconcert kënnen lauschteren ze goen, kréien nach eng Kéier d'Méiglechkeet dëse grouse Jugendorchester den 10. Juni 2018 am Kader vum Museksdag fir 100 Joer Lënster Musek zu Jonglënster op der Duerfplaz ze genéissen.



Faire Kaffi den 01. Oktober 2017

# Prochaine parution Nächste Erscheinung

Prochaine parution du bulletin communal:

**mercredi, 28 février 2018**

Le Gemengebuet est une publication de la part de l'administration communale de Sandweiler qui paraît au moins 3 fois par an. Il est distribué gratuitement à tous les ménages des localités de Findel et Sandweiler.

Les associations locales et les personnes privées désirant faire paraître un article, une annonce ou un reportage de photos dans le bulletin communal sont priées d'envoyer les documents par courriel à l'adresse suivante:

**gemengebuet@sandweiler.lu**

Il est rappelé que les documents doivent être remis sous format texte (Word ou équivalent) et que les photos doivent avoir une haute résolution. L'administration communale de Sandweiler décline toute responsabilité en cas de non parution.

Toute suggestion sera la bienvenue.

Nächstes Erscheinungsdatum des Gemeindeblatts:

**Mittwoch, den 28. Februar 2018**

Das Gemeindeblatt ist eine Publikation der Sandweiler Gemeindeverwaltung und erscheint mindestens 3 Mal jährlich. Es wird gratis an alle Haushalte der Ortschaften Findel und Sandweiler verteilt.

Vereine und Privatpersonen, die einen Artikel, eine Anzeige oder eine Fotoreportage im Gemeindeblatt veröffentlichen wollen, werden gebeten, die Dokumente an folgende E-Mailadresse zu schicken:

**gemengebuet@sandweiler.lu**

Wir möchten Sie daran erinnern dass die Dokumente unter Textformat (Word oder ähnlich) und Fotos nur in hoher Auflösung einzureichen sind. Die Gemeindeverwaltung übernimmt keinerlei Haftung für Nichtveröffentlichung der Dokumente.

Alle Vorschläge sind willkommen.

Interlocuteur / **Ansprechpartner:**

**Serge Steinmetz**

35 97 11 - 208

☒ gemengebuet@sandweiler.lu

# Informations diverses

## Verschiedene Informationen

### URGENCES

Ambulance	112
Police	113
Commissariat Syrdall - site Moufort	2 44 76 - 200
Enovos	80 06 - 60 00
(service dépannage, gaz)	
Enovos	80 02 - 99 00
(service dépannage, électricité)	
Eltrona Interdiffusion S.A.	49 94 66 - 888
(antenne collective)	
P&T Luxembourg	12 42 4
Por-Zenter (Secrétariat Sandweiler)	26 35 00 10
(lundi: 17h30 - 19h00 et vendredi 16h45 - 18h15)	

### Médecins généralistes

Dr Liethen Paul	26 78 58 92
Dr Louge-Desgrousilliers Anne	26 35 21 18
Dr Thoma Fernand	35 04 56
Dr Van Damme Bruno	35 90 51

### Médecins dentistes

Dr Mousel Claude	35 81 06
Schenk Patrick	26 67 92 - 0

### Dermatologues & vénéréologues

Dr Herrmann Norbert	26 78 59 70
Dr Kenneweg Claudia	26 78 59 70
Dr Wagner Kurt	26 78 59 70
Dr médic. Vasa Remus	26 78 59 70

### Gynécologue - obstétricien

Dr Khoilar Pirus	27 35 70
------------------	----------

### Urologue

Dr Indig Mark	26 74 73 26
---------------	-------------

### Kinésithérapie

Goosse Jacques	621 547 602
Jacob Thierry	621 354 021
Kodar Ben	26 78 56 53
Rock Christelle	26 35 25 33

### Pédagogue en techniques de relaxation

Lux Marie-Anne	691 836 970
----------------	-------------

### Psychologue diplômée

Schütz Michèle	621 464 992
----------------	-------------

### Ophtalmologie

Dr Bisorca Radu-Haria	26 70 17 33
-----------------------	-------------

### Ostéopathie

Jacob Thierry, ostéopathe D.O.	621 354 021
--------------------------------	-------------

### Pédicure médicale diplômée

Guinepain Laure	691 146 506
-----------------	-------------

### Médecins vétérinaires

Dr Mersch Joëlle	35 69 81
Dr Meyers Edmond	35 72 96

### Pharmacie de Sandweiler

Medernach Jean	35 61 11
----------------	----------

### Prises de sang

Gesond.lu	26 78 00 - 40
Ketterhill	48 82 88 - 1

### Ligue médico-sociale - Service de la médecine scolaire

Reiser Sophie (assistante sociale)	48 83 33 - 1
---------------------------------------	--------------

Urwald Diane (infirmière graduée en pédiatrie)	48 83 33 - 1
---	--------------

### Office social Ieweschte Syrdall

Keiser Claude (assistant social)	27 69 29 22
-------------------------------------	-------------

### Soins / Aide à domicile

Syrdall Heem	34 86 72
Foyer du Jour Syrdall Heem Sandweiler	26 35 23 20

### Repas sur Roues

Commune de Niederanven	34 11 34 - 1
------------------------	--------------

### Service forestier

Joé Mensen	26 35 06 77
	621 202 160
	Fax: 26 35 06 69

### Club Senior Syrdall

Secrétariat	26 35 25 45
-------------	-------------

### CIGR Syrdall

Syrdaller Atelier	26 35 04 81
-------------------	-------------

### Internetstuff

26 70 17 12
-------------



Administration communale de Sandweiler

18, rue Principale  
L-5240 Sandweiler

35 97 11 - 1  
35 79 66

info@sandweiler.lu  
www.sandweiler.lu

